

40

Viabizzuno report

download



Viacommerce®

посте итальяне спа отправка по почтовой подписке 70% DCB болоньял*40 №
40 за первый семестр 2018 года
реестр суда г. болонья № 7195
с 20 02 2002 семестровое период. изд.
ответственный редактор Марио Нанни
графическая наука Viabizzuno
издание Viabizzunoititore
печать, ред. Viabizzuno srl
10 via романьоли
40010 бентивольо болонья италия
+390518908011
www.Viabizzuno.com
номер плательщика нс и инн 01614551206
реестр компании г. болонья, № 351858
акционерный капитал € 5 000 000,00 полн. оплач.

запрещено несанкционированное воспроизведение текстов и изображений
reproduction of any text or image is forbidden unless authorized

на обложке on the cover:
палаццо мондадори, «свободный, легкий, но не слишком»
русский/ english
напечатано на бумаге, содержащей волокна деревьев, выращенных
в соответствии с принципам ответственного управления лесами
printed on paper that contains fibers from forests
managed in a responsible manner
бесплатная копия по невысокой цене € 2
free copy at the reasonable price of €2
код GR.002.40.IT



свет создает цвет light generates colour

черный к белому black is to white
как as
цвет к свету colour is to light
как as
жизнь к природе life is to nature
как as
любовь к страсти love is to passion
как as
строительство к дизайну construction is to design
как as
свет к солнцу my light is to sun

изучение цвета и света выходит за границы специализированной области. оно живет в науке, литературе, живописи и музыке и тесно связано со звуками, словами и образами. цвет всегда был в центре внимания ученых, поэтов и художников.

в 1873 году французский поэт артюр рембо пришел к тому, что раскрасил гласные: а - черная, э - белая, и - красная, у - зеленая, о - синяя. до него на связь между цветом и музыкой указывали вольтер в 1738 году в популярном эссе о теориях ньютона «*éléments de la philosophie de newton*» и французский математик луи-бертран кастель в 1740 году в работе «*ortique des couleurs*», проводящей аналогии между музыкальными и цветовыми тонами, позднее переработанной гете в знаменитой «теории цвета».

в 1857 году бодлер в стихотворении «соответствия», еходящем в лирической сборник «цветы зла», обнаружил связь цвета со звуками и ароматами. в средние века цвет был в центре внимания трактатов о художественной технике, в эпоху возрождения художники искали новый путь для передачи переходов, движений и нюансов: красный, синий, зеленый и пепельный (bigio). цвет становится священным языком также для пьеро делла франческа, который хотел, чтобы свет проник в формы на его картинах и, завладев кистью, сам бы вел его по полотну. в знаменитом «трактате о живописи», вышедшем в 1498 году, гений леонардо наблюдает и измеряет мир своими глазами и устанавливает правила его изображения. в этой работе он много пишет от цвете и свете, разъясня их связь.

«свет огня окрашивает все в желтое, но так бы не казалось, если бы для сравнения не было предметов, освещенных воздухом. плавающий свет освещает синий, как будто смешивая синий и желтый, которые составляют прекрасный зеленый цвет». мука и наслаждение для всех, кто занимается созданием изображения, цвет - это один из самых сложных компонентов для понимания и оценки. это визуальное восприятие, которое наш мозг кодирует при попадании на глаза света. в своей поэме «*de regim natura*» («о природе вещей») лукреций в I веке д.н.э. уже ясно понял, что цвет это ощущение: «так как цвета не могут существовать без света, а элементарные частицы никогда не освещены, можно сделать вывод, что они не имеют цвета. и каков бы был этот цвет в темноте без света?» научная формулировка взаимосвязи между стимулом света и восприятием цвета была дана в 1666 году, когда ньютон обнаружил, что луч белого света, т.е. лишенного цвета, при прохождении через стеклянную призму разлагается в световой спектр. ученый выявил семь цветов, среди которых индigo, средний цвет между синим и фиолетовым, хотя на самом деле человеческий глаз в состоянии определить миллионы цветов, которые можно отнести к шести цветовым семьям радуги: красный, оранжевый, желтый, зеленый, синий и фиолетовый. не существует ни одного предмета, имеющего одинаковый цвет в течение дня: облака и солнце, зима и лето, магазины и улицы отражаются в наших глазах каждый раз разными цветами. это непостоянство становится инструментом дизайна, стимулом для того, чтобы познакомиться и познакомить других с волшебством света: даже искусственный свет никогда не бывает одинаковым. поэтому в течение недели каждый вечер разный свет освещает палаццо мондадори, созданный по проекту оскара нимейера, от теплого цвета рассвета до холодного, чисто-белого полуденного света, который возвращает истинный цвет тонам цемента. в этот проект радужного света вовлечены фотография, музыка, кино и литература, как свет и цвет, он сочетает в себе искусство и знания. цвета меняются вместе с освещающим их источником света, а без света все становится черным. темнота стирает цвет. поэтому Viabizzipo изучает качество света, исходя из естественности цветов освещаемых объектов, используя индекс цветопередачи Ra или CRI, всегда приблизительно равный 98, а также новый метод tm-30-15, введенный в 2015 году illuminating engineering society (ies), ведущей ассоциацией в области исследований освещения. этот метод оценивает качество света на 99 образцах цвета строгим научным способом, вычисляя два разных показателя: Rf, индекс точности цвета, и Rg, индекс насыщенности цвета (индекс цветовой гаммы). хороший дизайнер выбирает лучшую лампу, а Viabizzipo предлагает электронные источники света, удовлетворяющие разным требованиям: 2700 K, 3000 K и Vb K для сферы высокой моды, где свет должен выявить все цвета спектра. так в магазине адеат в токио свет, цветовая температура которого составляет 3000 Vb K, а CRI имеет очень высокое значение, равное 98, увеличивает цветовую насыщенность одежды и драгоценных деталей. когда мы говорим о цвете, мы не имеем в виду цветной свет, а свет, способный усилить окружающие его естественные цвета. играть с цветом - значит не использовать, а подчеркивать его, как в демонстрационном зале kvadrat, где свет усиливает цветовое богатство тканей, или в materiotesa garage italia, где освещение возвращает истинный цвет краскам, тканям и кожаным образцам, выставленным для демонстрации возможностей тюнинга кузова автомобиля. наблюдение за тем, как один и тот же объект приобретает разные оттенки при изменении света в течение дня, имеет основополагающее значение для дизайна: изменение цвета, интенсивности и сущности. страница бела, только когда на нее падает белый свет, она становится синей, если свет синий, и снова и снова ее освещает цвет. свет способен оживить неодушевленный предмет, наполняя его лучами своих достоинств и силы.

bigio: существительное мужского рода с неопределенной этимологией, указывает на пепельно-серый цвет. прилагательное, в переносном смысле означает деусмысленное, нерешительное: во флоренции bigi называли партизанов медичи, которые боролись с режимом, установленным савонаролой, и тем не менее оставались открытыми для временных союзов с противниками. в 1435 году леон баттиста альберти в работе «*de pictura*» подчеркивает связь между светом и цветом и выделяет четыре основных цвета в красном, голубом, зеленом и пепельном (bigio), из которых можно получить все остальные. известные художники эпохи возрождения использовали его как переходный тон между цветами, сегодня пепельный цвет - это «отсутствующий белый» светодиодных источников rgb. данная технология не позволяет создавать чистый белый цвет.

окраска их была багрово-черной; и мы, в соседстве этих мрачных (bige) вод, сошли по диким тропам с кручи орной. угрюмый ключ стихает и растет в стигийское болото, ниспадая... (данте алигьери, ад, песнь vii)
«от признанья твоего я сохранил столь светлый след, что лета бессильна смыть иль омрачить (bigio) его».

(данте алигьери, чистилище, песнь xxvi)

the study of colour and light transcends the barriers of a specialist culture. it lives in science, in literature, in painting and music, it is connected to sounds, to words and images. colour has always been at the centre of the reflections of scholars, poets, artists and scientists.

in 1873 the french poet arthur rimbaud came to paint the vowels: ‘a black, e white, i red, u green, o blue’. before him, others had pointed out the relationship between colour and music: voltaire in 1738, in his popular essay on newton’s theories ‘*éléments de la philosophie de newton*’ and the french jesuit mathematician louis berstrand castel in 1740 in ‘*optique des couleurs*’, a study on the analogy between musical and chromatic tones, later reworked by goethe in his famous ‘theory of colour’.

in 1857 baudelaire in ‘correspondances’, a poem belonging to the lyric collection ‘les fleurs du mal’, had found a link between sounds and fragrances. in the middle ages colour was the focus of attention of the treatises on artistic techniques, in the renaissance the master painters were looking for a new path to capture passages, movements and nuances: the red, the blue, the green and the bigio. colour becomes a sacred language also for piero della francesca, who would have wanted the light to penetrate the forms in his paintings and enter the brush to guide it. in the famous ‘treatise on painting’ of 1498, the genius of leonardo observes and measures the world with his own eyes and establishes the rules of his representation. in this work, he dedicates many reflections to colour and light, making clear their link. ‘the light of fire tints everything in yellow, but this will not appear to be true, if not to the comparison of things illuminated by air. floating the light illuminates the blue and it is like mixing together blue and yellow, which make up a beautiful green’. a torment and a delight for anyone designing using images, colour is one of the most difficult components to understand and assess. it is a visual perception that our brain encodes when light hits our eyes.

lucretius, in his ‘de rerum natura’, in the 1st century bc had already understood clearly that colour was a sensation: ‘beyond that, since colours cannot without light exist and the elementary particles are never illuminated, from here you can understand that they are not covered with any colour.

how could, in fact, a colour be through darkness without light?’ a scientific formulation of the relationship between the stimulus of light and the perception of colour came in 1666, when newton discovered that a beam of white light, thus devoid of colour, when passed through a glass prism is decomposed into a spectrum of lights. the scientist identified seven colours, among them indigo, a colour between blue and violet, even if in reality, the visual perception of the human eye can recognise millions of colours, attributable to six chromatic families of the iris: red, orange, yellow, green, blue and violet. no one object ever reflects a colour that is constantly the same throughout the day: the clouds and sun, winter and summer, the shop and street reflect colours to our eyes that differ each time. this volatility becomes a design tool, an incentive for getting to know and for making known the magic of light; even if it is artificial, it is never the same. so every night of the week a different light illuminates the palazzo mondadori, designed by oscar niemeyer, from the warm colour of the dawn to the cold, pure white colour of midday that gives back the true colour of the tones of the cement. this project of iridescent light involves photography, music, cinema and literature. as light and colour do, it combines arts and knowledge, colours change along with the light source that illuminates them, hence all things become black in the absence of light. darkness obliterates colour. this is why Viabizzuno studies the quality of light starting from the naturalness of the colours of illuminated objects, using the colour rendering index Ra or CRI always near 98 and the new method tm-30-15, introduced in 2015 from the illuminating engineering society (ies), a leading association in the field of lighting research. this method evaluates the quality of light on 99 sample colours in a scientific and rigorous manner by calculating two different indices: Rf, colour fidelity index, and Rg, colour saturation index (color gamut index). the good designer identifies the best lamp and Viabizzuno offers electronic sources suitable for different needs: 2700K, 3000K and Vb K for the haute couture sector, where light must bring out all the colours of the chromatic spectrum. as in adeam shop in tokyo, where light with a colour temperature of 3000Vb K and very high CRI, equal to 98, enhances the chromatic richness of the clothes and the precious details. when we speak of colour we do not mean a coloured light, but a light capable of enhancing the natural colours that surround it. playing with colour does not mean using it, but emphasising it, as in kvadrat’s showroom, where light enhances the chromatic richness of the entire range of fabrics, or in the materioteca of garage italia, where lighting returns the true colour of the paint, fabric and leather samples displayed to illustrate the possibilities for car bodywork personalisation. observing how the same object acquires different shades following the changes of light during the day it’s fundamental to design: the colour, the intensity and the essence change. our page is white only when it is struck by white light, it is blue if the light is blue, each time it is the colour that illuminates it. light is able to give life to an inanimate body radiating it with its virtue, and its power.

bigio: masculine noun with an uncertain etymology, it indicates the ash gray colour. the adjective, in a figurative sense, means ambiguous, undecided: in florence were called bigi the medici partisans who fought the regime established by savonarola and maintained however an open role to temporary alliances with the adversaries. in the paper ‘de pictura’ of 1435, leon batista alberti highlights the link between light and colour and identifies the four main colours in red, light blue, green and gray, from which it is possible to obtain all the others. used by renaissance master painters as a tone of passage between one colour and another, today the gray is the ‘missing white’ of the rgb led sources. ideed, this type of technology does not allow the generation of pure white.

‘than much darker was the water; and we, accompanying its dusky (bige) waves, went down and entered on an uncouth path. a swamp it forms which hath the name of styx’. (dante alighieri, inferno, canto VII)
‘thou leave’st in me a memory, from what i hear, so great ant plain that lethe can neither wipe it out nor make it dim (bigio)’. (dante alighieri, purgatory, canto XXVI)





акцентное освещение выделяет заголовки в книжных шкафах вдоль стены, элегантно обшитой тканью пье де пуль. Напольные лампы fiore, спроектированные питером зумтором, располагаются рядом с удобным диваном для чтения и столиком, работы антонио читтерио, в то время, как на заднем плане распечатанное на тulle изображение отражает архитектуру palazzo morando. в ресторане «the chef's table» подвесные осветительные приборы n55, соединенные с динамическим блоком питания 65 750 мА и оснащенные линзами lensoptica, гарантируют идеальный уровень освещения и повышенный визуальный комфорт, открывая посетителям секреты приготовления блюд, демонстрируя работу шеф-повара. светильники sul sole va, спроектированные архитектурским бюро neri&hu и изготовленные Viabizzuno из латуни и кожи, освещают ароматный цветочный рынок. в то время как опытный флорист создает свои композиции, микромены на светильнике mensolona, переливаясь как драгоценные камни, незаметно и элегантно освещают стеклянные вазы и великолепные растения. в спа-центре светильники n55, благодаря своему высокому индексу цветопередачи (colour rendering index, CRI 98) и хорошему качеству света делают еще более привлекательными цвет и текстуру натурального дерева и работу мэтью леханнера «liquid marble» из черного мрамора, виднеющуюся через большую витрину, выходящую на виа сант-андреа. маршрут завершается концептуальным магазином, интерьерная система men sole с помощью фронтального света привлекает внимание к выставленным драгоценным предметам, а задняя подсветка придает экспонатам глубину и трехмерность.

accent lighting illuminate the titles in the bookcases along the wall elegantly clad in pied-de-poule fabric. the fiore floor-standing lamps designed by peter zumthor stand alongside the comfortable sofa for reading and the table, the work of antonio citterio, while in the background the graphic presentation printed on tulle replicates the architecture of the palazzo morando. in the ‘the chef’s table’ restaurant, the n55 suspended light fittings cabled with a 65 750 mA propulsore dinamico and a lensoptica lens guarantee an ideal level of illumination and high visual comfort, revealing the chef’s activities in the kitchen and the secrets of his preparations. sul sole va lamps, designed by the architects neri&hu and crafted by Viabizzuno in brass and leather, illuminate the fragrant flower market. while a skilled florist creates his compositions, the micromen on mensolona, like precious jewels, discreetly and elegantly illuminate a series of glass vases and splendid plants. in the spa, the n55 luminaires, thanks to the high quality of their light and their high colour rendering index, CRI 98, enhance the colour and the texture of the natural wood and liquid marble, a work in black marble by mathieu lehanneur, visible from the large window overlooking via sant’andrea. in the final area of the itinerary, the concept store, the men sole furniture system enhances the precious objects on display with frontal lighting and adds depth and three-dimensionality with the illumination of the backdrop.



grand hotel elle decor

progetto project: studio citterio viel
committente client: hearst magazine
luogo venue: palazzo morando, milano
superficie area: 850mq
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical
area manager: matteo vivian
fotografia photography: pietro savorelli

apparecchi di illuminazione lighting fittings:
n55 binario men sole
mensolona n55 sospensione
sul sole va lanterna
fiore micromen

palazzo morando, расположенный в самом сердце квартала миланской моды, во второй раз провел выставку «elle décor grand hotel»; стенд «the open house» студии antonio citterio patricia viel, обладающей богатым опытом работы в гостиничном бизнесе, поставил своей целью исследовать новые возможности для отелей. представляя, что гостиничные номера могли бы виртуально расположиться на верхних этажах исторического здания, дизайнеры сконцентрировали свое внимание на местах общественного пользования, совмещающих различные функции: от наслаждения произведениями искусства, до показа фильмов, которые обычно не показывают в основных сетях кинотеатров, отборного шоппинга и кулинарных мероприятий для гурманов. дизайнеры переосмыслили классическую последовательность комнат и избавились от традиционной стойки регистрации, каждый участок стал проектом интерьера, включающим в себя мебель на заказ, напольные и настенные покрытия, тщательно подобранную цветовую палитру и дизайн освещения с использованием осветительных приборов Viabizzuno. вход со двора здания восемнадцатого века, мягкие огни фонарей и серебряное отражение барной стойки приветствуют гостей в атмосфере, в которой, кажется, время остановилось вдали от шума города. маршрут начинается с библиотеки, помещением, обставленным в домашнем стиле с уютным общим освещением, виртуально согреваемым видеоинсталляцией, воспроизводящей пламя камина.

the palazzo morando located in the heart of milan’s fashion district hosted the second edition of ‘elle décor grand hotel’ and with its installation ‘the open house’, the studio antonio citterio patricia viel, with its extensive experience in the hotel trade, was aiming to investigate new possibilities for hotels. envisaging that the hotel rooms could occupy the upper floors of the historic building, the design concentrates on public areas accommodating a variety of different functions: from enjoying works of art, to the screening of films not normally seen in the major cinema chains, select shopping opportunities and gourmet culinary events. reinventing the classic sequence of rooms and abolishing the traditional reception desk, each area has been designed as an interior design project that includes custom-made furniture, floor and wall coverings, a carefully selected colour palette and a lighting design using Viabizzuno light fittings. the entrance from the eighteenth-century building’s courtyard, the soft lights of the lanterna lamps and the silver reflection of the bar counter welcome guests in an atmosphere that seems almost suspended in time, far from the noise of the city. the itinerary starts from the library, an intimate environment illuminated by a comfortable general lighting and heated virtually by the video installation that reproduces the flames of a fireplace.



kvadrat

progetto project: sevilpeach
luogo venue: ebeltoft denmark
superficie area: 320mq
committente client: kvadrat
progetto della luce lighting project: Viabizzuno/sevilpeach
rivenditore Viabizzuno dealer: cirrus lighting, london, uk
responsabile tecnico di zona Viabizzuno
technical area manager: jonathan morrish
fotografia photography: ed reeves
apparecchi di illuminazione lighting fittings:
n55 sospensione
n55 soffitto
n55 parete soffitto orientabile
n55 terra
n55 binario
c2
trasparenze

kvadrat, датская компания, занимающая лидирующие позиции на мировом рынке высококачественных текстильных изделий, поставляет ткани архитекторам и дизайнерам всего мира. Продукция компании kvadrat отражает приверженность цвету, качеству, простоте и инновациям. Компания постоянно совершенствует эстетические, технологические и функциональные качества тканей, сотрудничая с ведущими дизайнерами, архитекторами и художниками, такими как мириам бэкстром, раф саймонс, рonan и эрван буруллеки, томас деманд, олафур элиассон, альфредо хэберли, акира минагава, питер сэвилл, роман зигнер, а также доши левин и патрисия уркиола. лондонское архитектурное бюро sevilpeach преобразило головной офис компании kvadrat в эбельтофте, который был спроектирован архитекторами rouslen & therkildsen из орхуса в 1980 году. красный кирпич здания переключается с местным архитектурным стилем, в то время как низкий профиль конструкции удобно вписывается в окружающий прибрежный ландшафт, что играет чрезвычайно важную роль для использования компанией kvadrat цвета, попадающего в здание через новые окна во всю стену. в проекте реконструкции бюро sevilpeach освободило потенциал помещения, заставив его больше отражать имидж компании, и в то же время улучшить рабочие условия: столовая, где сотрудники собираются, чтобы подкрепиться экологически чистыми домашними блюдами, является самым сердцем помещения; общее пространство столовой было расширено путем прибавления новой библиотечной зоны с длинным столом для еды и проведения встреч, здесь с мягких сидений и тихих рабочих мест открывается прекрасный вид на ландшафт. открытые офисные помещения и залы заседаний стимулируют совместную работу; новая приемная, места общего пользования и библиотека создают семейную атмосферу. здесь ткань и цвет - неоспоримые герои: высокие шторы используются в качестве гибких границ для конференц-залов, как временные разделители или для смягчения большого открытого пространства, в то время как многочисленные цветочные и текстурные семьи определяют пять зон внутри помещения - приемная, зона управления, производственная, социальная и исследовательская зоны - соединенных коридором, проходящим через все здание. фокальной точкой штаб-квартиры является впечатляющий выставочный зал площадью 320 м², занимающий место бывшего склада, здесь клиенты могут познакомиться с тонами и оттенками ассортимента высококачественного текстиля и изделий компании kvadrat: вход находится в наклонной стене, самая высокая точка которой равна семи метрам, дверные проемы украшены желтыми шторами. экспозиция вмещает в себя шестьдесят линейных метров продукции, в то время как стена с убирающимися трехметровыми шторами позволяет продемонстрировать текстиль в условиях применения.



kvadrat, danish company that holds the leading position in high-quality textiles international market supplying architects and designers all over the world. kvadrat's products reflect the firm's commitment to colour, quality, simplicity and innovation. the firm consistently push the aesthetic, technological and functional properties of textiles, collaborating with leading designers, architects and artists including miriam bäckström, raf simons, ronan and erwan bouroullec, thomas demand, olafur eliasson, alfredo häberli, akira mingagawa, peter saville, roman signer, as well as doshi levien and patricia urquiola. london-based architects sevilpeach has transformed kvadrat's head office in ebeltoft which was commissioned from architects poulsen & therkildsen of aarhus in 1980. the red brick of the building echoes the local architectural vernacular, while the low profile of the structure sites it comfortably in the surrounding coastal landscape, essential in kvadrat's use of colour, brought into the building through new floor-to-ceiling windows. in their redesign, sevilpeach unlocked the location's potential to better reflect the company's image, while enhancing the working experience on site: the canteen, where employees gather for ecologically home cooked meals, is the heart of the site; the communal space of the canteen has been extended into a new library area with a long table for dining and meeting, where soft seating areas and quiet workspaces look out onto the landscape. opened-up office spaces and studios encourage collaborative working; a new welcome area, social spaces and a library extend kvadrat's family ethos. fabric and colour are the heroes of the site: high curtains are used as flexible boundaries for meeting rooms, as temporary dividers or to soften large open spaces, while loose families of colours and textures delineate five zones within the site – welcome, management, product, social space and studio – linked by a corridor running through the building. focal point of the headquarters is the spectacular 320sqm showroom, occupying a space formerly used for warehousing, allowing clients to explore kvadrat's range of high-quality textiles and products, with tones and shades: entry is through an angled curtain wall, seven metres at its highest point, with doorways picked out in yellow trim. the display wall accommodates sixty linear meters of product, while a bespoke wall of retractable three metres curtains allows textiles to be shown as intended for use.



в демонстрационном зале компания Viabizzuno установила умную систему управления, состоящую из выполненных на заказ линейных приборов с2 с датчиками, распознающими, какой образец используется в данный момент, и соответствующим образом управляющими освещением, гарантируя, что ткань отображается в наилучшем свете. архитекторы sevilpeach хотели использовать общий язык света, подходящий всему помещению, и выбрали n55 Viabizzuno как единое семейство светильников. гибкость и широкий ассортимент n55 стали идеальным решением, поскольку одни и те же элементы можно использовать в различных монтажных положениях: подвесом, настенном, напольном, потолочном и на направляющих. специальный держатель n55 подходит для трех типов ламп: классического, декоративного и технического. широкий выбор декоративных абажуров пришелся по вкусу sevil peach и kvadrat, поскольку с их помощью возможно определить конкретные участки здания, используя эффект светотени в соответствии с назначением каждой зоны. цвет занимает центральное место в дизайне, поэтому необходимо было использовать осветительные приборы с наилучшей цветопередачей. источники света n55 стали идеальным выбором и были установлены по всему зданию, чтобы привлекать внимание к тканям и чистоте линий интерьера. CRI (индекс цветопередачи) равен 98, R9 - 98, ies tm-30 с индексом точности цветопередачи Rf, равным 96, и индексом цветовой гаммы Rg, равным 103, гарантируют качество света. особое значение это имело в дизайнерских лабораториях и шоу-рум, где были проведены многочисленные тесты, свидетельствующие о том, что свет передает реальный цвет изделий, давая возможность дизайнерам тканей успешно работать.

within the showroom, Viabizzuno installed an intelligent system with a bespoke linear c2 with sensors that recognize which rail is in use and manage the light accordingly, ensuring fabric is displayed in the best way possible. sevilpeach wanted to use a common language of light fitting throughout the space, and chose Viabizzuno's n55 as a unifying family of luminaires. the flexibility and range of the n55 were ideal as the same elements can be used in various mounting positions: either suspension, wall, floor-standing, ceiling and track. the specific n55 lamp-holder allows to change three types of light bulbs: classic, decorative and technical. the extensive range of decorative glasses appealed to sevil peach and kvadrat, as these assist in defining particular areas of the building, with various designs of shade matching the functions of the individual spaces. colour is central to the design, a light with the best in class colour rendering was therefore essential. n55 light source was the perfect choice and was used throughout the building to render the textiles and enhance the clarity of the interior. CRI (colour rendering index) of 98, an R9 value of 98, ies tm-30 with a colour fidelity index Rf 96 and a colour gamut index Rg 103 guarantee the quality of light. indeed it was crucial, particularly in the design studios and the showroom, where extensive tests were undertaken to ensure that the light rendered the real colour of the products, enabling the textile designers to work successfully.



garage italia

restauro architettonico architectural restoration:
studio amd| michele de lucchi
luogo venue: milano
committente client: garage italia immobiliare
superficie area: 1.700 mq
progetto della luce lighting project: centropolis design
referente del progetto project manager:
andrea castejon—centropolis design
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager:
matteo vivian, sabrina de franceschi, massimiliano morace
fotografia photography: studio pietro savorelli

apparecchi di illuminazione lighting fittings:
dca incasso a1 system
cubo medium mt miami
mt minispot con micromen 16.64
battiscopa luminoso mt fanale con n55
n55 parete soffitto orientabile c2
n55 soffitto luce dell'aria
mt marmitta con n55 soleluna
m1 micro scomparsa totale m4
bacchetta magica led bacchetta magica fluo
mm parete soffitto p1
n55 con lensoptica amP180 trasparenze
lampade customs disegnate da andrea castejon
con centropolis design

на площади пияцале аккурсио в милане открывается штаб-квартира
компании garage italia в атмосфере впечатляющей архитектуры 50-х годов
в здании бывшей сервисной станции agip supercortemaggiore,
отреставрированной студией amd| микеле де лукки. на первом этаже
посетителей встречает «творческое облако», спроектированное лапо
элканном и микеле де лукки, отображающее изгибность мира.
подвесная структура, состоящая более чем из тысячи моделей
автомобилей в масштабе 1:18, освещенная тонкими подвесными лампами
(micromen), усиливающими краски и детали, создает волшебный объект,
вызывающий детские воспоминания, а также ассоциации с миром
автогонок.
под облаком расположен бар, который обволакивает теплая атмосфера,
создающаяся благодаря светильникам mt miami, созданным специально для
garage italia и напоминающим «... закат на южном пляже».
мягкая оболочка цвета розового фламинго окружает динамический свет,
который меняется от цветовой температуры 2700 К утром до 4000 К в
полдень, возвращаясь к 2700 К вечером.
как цикл естественного света от рассвета до заката.

in piazzale accursio in milan the headquarters of garage italia
opens in the evocative fifties architecture of the former
agip supercortemaggiore service station,
restored by michele de lucchi's studio amd|
the visitor is welcomed on the ground floor by the 'creative cloud',
devised by lapo elkann and michele de lucchi
as expression of a playful world.
a suspended structure of more
than a thousand models of cars in 1:18 scale,
illuminated by thin suspension bulbs (micromen)
which exalt their details and colors, creating a magical
object that evokes childhood memories,
but also the world of car racing.
beneath the cloud, a warm atmosphere
envelops the bar area, thanks to the light of mt miami,
created exclusively for garage italia, which recalls '...a sunset at south beach'.
a soft pink flamingo-colored shell
that encloses a dynamic light which passes
from the color temperature of 2700K in the morning
to a light of 4000K at midday,
returning to 2700K at dusk.
like the cycle of natural light from dawn to sundown.



мы отправляемся на подвальный этаж на изысканном лифте, где классические, оббитые бархатом стены и кожаные сидения foglizzo 1921 сочетаются с инновационными осветительными приборами n55, оборудованными линзами lensoptica атр. эксклюзивные туалетные комнаты на этом этаже освещены осветительными приборами системы n55, на которые установлены стеклянные абажуры оболакивающей формы, напоминающие огни моторной лодки riva. специальный свет для клиента, обладающего итальянским духом творчества, инноваций и мастерства. поднимаясь по ведущей на верхний этаж лестнице, освещенной светом bacchetta magica fluo, мы попадаем в ресторан garage italia milano карло кракко. осветительные приборы mt marmitta, спроектированные с использованием системы n55, напоминают форму автомобильного глушителя и освещают помещение, в котором главную роль играет ferrari 250 gto, превращенная в коктейльную стойку. система n55 была выбрана для освещения materioteca, кузницы проектов по тюнингу кузовов автомобилей. качество света и очень высокий показатель цветопередачи (равный 98) помогают выразить все цветовое богатство образцов краски, ткани и кожи. свет становится средством коммуникации, рассказывающим о страсти, с которой лапо элканн и его команда работают над персонализацией автомобилей, самолетов и судов.

materioteca: существительное женского рода. архив, библиотека материалов, выставочное помещение для изучения предмета с технологической и эстетической точки зрения. творческий центр garage italia, это место вдохновения, где оживают идеи. здесь можно познакомиться с богатой коллекцией материалов, служащих для создания «мечты на заказ».

we are taken to the basement in an elegant lift where the classic taste of the walls in velvet and the seating in foglizzo 1921 leather meets the innovative light of the n55 with the lens lensoptica amp. the exclusive bathroom spaces on this floor are lit by the n55 system to which a glass of enwrapping forms is applied, recalling the navigation light of the riva motorboat. bespoke light for a customer who bears with him italian creativity, innovation and craftsmanship. going to the upper floor, by way of stairs lit by the light of the bacchetta magica fluo, we come to the restaurant garage italia milano by carlo cracco. the mt marmitta light fittings, projected around the n55 system, are reminiscent of the shape of a car silencer, illuminating the space where the star is a ferrari 250 gto transformed into a cocktail station. the n55 system was selected for lighting the materioteca, forge of car bodywork personalization projects. the quality of light and the very high color rendering index (equal to 98) allow the expression of all the chromatic richness of the samples of paint, fabrics and leathers on show. light becomes a means of communication to narrate the passion that lapo elkann and his team transmit during the creation and personalization of cars, aircraft and vessels.

materioteca: feminine noun. archive, library of materials, exhibition space dedicated to the study of matter in its technological and aesthetic dimension. creative hub of garage italia, it is a place of inspiration where ideas come to life. it allows you to explore a vast collection of materials used to make 'customized dreams'.





dear to me

progetto project: peter zumthor
luogo venue: bregenz, austria
committente client: kunsthau**s** bregenz
apparecchi di illuminazione lighting fittings: fiore

в 1997 году галерея искусств**e** kunsthau**s**, построенная по проекту мастера пите**ра** зумт**о**ра, была открыта на берегу озера констанц в брегенце. настоящая звезда архитектурного дизайна - это естественный свет, проникающий внутрь помещения через сложную систему стеклянной облицовки, придавая помещению форму и глубину благодаря непрерывным изменениям и различной интенсивности. по случаю двадцатого юбилея галерей швейцарский архитектор разработал и создал выставку «dear to me», где посетители могут увидеть и услышать о любимых им художественных инициативах. геометрические панели, расположенные на стенах как абстрактные картины, обрамляют помещение на первом этаже, обставленное сиденьями и стульями, созданными мастером. в этот зал приглашают музыкантов, писателей, философов, ученых и мастеров высокого класса, которые вдохновили его или участвовали в создании его работ. это такие гости, как австрийский композитор ольга нойеирт, фотограф хелен бинет или художники герда штайнер и йорг ленцлингер, которым было предложено выставить свои работы на выставке. первый этаж не требует никакой реконструкции: потолок из естественного света и полированный бетонно-мозаичный пол, окруженный каменными стенами, свидетельствуют об архитектурном стиле мастера. на втором этаже глубокие книжные шкафы создают винтовой лабиринт вокруг открытого центрального помещения. это библиотека галереи, место для общественных чтений и частных исследований, где компания Viabizzuno представила свою новую лампу fiore, разработанную совместно с пите**р**ом зумт**о**ром. напольный светильник с цилиндрическим стальным основанием, прочно закрепленный стержень с гибкой конечной частью и черный кожаный диффузор ручной работы, сделанный в италии. кажется, лампа, оснащенная функцией включения-выключения и системой диммирования с помощью ручного потенциометра, рождается прямо из бетона: у нее отсутствует силовой кабель, она питается от внутреннего литий-ионного аккумулятора, заряда которого хватает на 12 часов. простота и деликатность при высоком технологическом содержании в помещении, объединяющем источники вдохновения и воспоминания великого мастера международной архитектуры.

in 1997, the kunsthau**s** art gallery designed by the master p**e**ter zumthor was inaugurated in bregenz, along the shores of lake constance. the star of the architectural design is the natural light that enters the interior rooms through a sophisticated system of glass cladding, giving shape and depth to the spaces with its continuous variations and different intensities. on the occasion of its twentieth anniversary, the swiss architect designed and set up the exhibition ‘dear to me’, a place where people can see and hear about the artistic initiatives that are dear to him. geometric panels, arranged on the walls like abstract paintings, frame the space on the ground floor, furnished with seats and stools designed by the master. this room plays host to musicians, writers, philosophers, scientists and artisans who have inspired and shared his works. people such as the austrian composer olga neuwirth, the photographer hélène binet or the artists gerda steiner and jörg lenzlinger who were also invited to exhibit their works within the exhibition. the first floor eschews any redesign: the ceiling of natural light and the polished terrazzo floor, enveloped by stone walls, are immediate evidence of the master’s architecture. on the second floor, deep bookcases create a helical maze around an open central space. this is the gallery’s library, a space for public readings and private research, where Viabizzuno presented its new fiore lamp, designed in conjunction with p**e**ter zumthor. a floor light fitting with a cylindrical steel base, a fixed stem that is flexible at its end, and a diffuser finished in black leather handmade in Italy. the lamp, fitted with an on-off and dimming system using a manual potentiometer, seems to come from the concrete: devoid of a power cable, it is powered by an internal li-ion battery with a capacity sufficient for 12h. a simple and delicate presence, but with a high technological content, in a space that draws together the inspirations and memories of a grand master of international architecture.

kunsthau**s**: существительное среднего рода, от немецкого «дом художников», указывает на здание, в котором проводятся конвенции, выставки и художественные экспозиции. может быть переведено как «художественная галерея», хотя имеет более широкое и более конкретное значение, относится к месту, в котором проводятся многочисленные проекты, привлекающие к сотрудничеству несколько художников.

fiore (цветок): существительное мужского рода, от латинского flos floris «самая красивая и яркая часть растения, содержащая в себе репродуктивный аппарат»: это трансформированный отросток, имеющий специальные листья, служащие для репродуктивной функции и отличающиеся от обычных по форме и размеру. обычно цветы носят одинаковое с растением название, например, «роза». «прекрасные цветы ей на колени, томной, серебряным дождем с ветвей струились». (франческо петрарка, книга песен) в переносном смысле, лучшая, избранная часть, самый красивый период, молодость: цвет молодости. не верьте, что будущее всегда - цветы да розы. «а ты, мой бедный отрок, поникший стебелек мой, всей этой жизни блеклой навек увядший цвет...» (джозуе кардуччи, извечный плач) в течение долгого времени в истории искусства цветочные картины считались второстепенной темой. тем не менее, особенно с девятнадцатого века, некоторые из величайших художников получили известность благодаря изображению цветов. ян брейгель, старый фламандский художник, уже в семнадцатом веке изображал на своих картинах расписные вазы и корзины, причудливые и разноцветные, с теплыми и яркими тонами. наибольшую известность получили подсолнухи ван-гога, ни с чем не спутать их кадмиевый желтый, они изображены в каждой фазе цветения, от бутона до увядания, как и сады моне: буйство роз, ирисов, тюльпанов, колокольчиков, гладиолусов, глициний и кувшинок.

fiore, осветительный прибор, спроектированный в 2007 году архитектором пите**р**ом зумт**о**ром, завод по производству осветительных приборов Viabizzuno осветительный прибор IP20 для напольной, настенной и подвесной установки для использования в помещении. модели: fiore напольная Ø140 мм, высота 134 мм, основание из стали aisi 304, Ø16 мм, высота 1130 мм, неподвижный стержень, Ø13 мм, 600 мм гибкий стержень и конический диффузор Ø80 мм, высота 150 мм; включение и диммирование с помощью линейного потенциометра, литий-ионный аккумулятор с зарядом на 12 часов, зарядное устройство 240 В 50-60 Гц, укомплектованное кабелем длиной 2000 мм. комплектующие: дополнительный аккумулятор, зарядное устройство, дополнительный аккумулятор и зарядное устройство, дополнительное зарядное устройство на 1, 5 и 10 модулей. fiore настенная Ø13 мм, 600 мм гибкий стержень, Ø80 мм, высота 135 мм конический диффузор; включение и диммирование с помощью линейного потенциометра, блок питания 24 В пост. тока не входит в комплект поставки, устанавливается удаленно. fiore потолочная Ø80 мм, высота 180 мм розетка питания, стержень 400 мм и Ø13 мм, 600 мм гибкий стержень; блок питания 120-240 В 50-60 Гц в комплекте. соединен со светодиодом Ra95 2700 К 4.5 Вт 337 лм оптика: 20°. отделка: хромированный корпус лампы, диффузор, покрытый черной кожей ручной работы, сделанной в Италии.

kunsthau**s**: neuter noun, from the german ‘house of artists’, indicates a building in which conventions, exhibitions and artistic exhibitions are held. it could be translated as an ‘art gallery’, although it has a wider and more specific meaning, referring to a space that hosts multiple projects and to which several artists collaborate.

fiore (flower): masculine noun, from the latin flos floris the most beautiful and showy part of the plant, which contains the reproduction apparatus: it is a transformed shoot that carries special leaves used for the reproductive function, different from the normal leaves in shape and size. in common use, some flowers are indicated with the same name of the plant, for example ‘a rose’. ‘a rain of flowers descended, sweet in the memory, from the beautiful branches into her lap’. (francesco petrarca, canzoniere) in a figurative sense, the best part, the chosen part, the most beautiful period, youth: the flower of sb’s youth do not believe that the future is always roses and flowers. ‘you, blossom of my own shaken and parched tree, you, of my vain life ultimate and only flower’. (giosuè carducci, pianto antico) in the history of art, for a long time the floral paintings have been considered a minor theme. yet, especially since the nineteenth century, some of the greatest painters have measured themselves with the representation of flowers. jan brueghel the old, flemish painter, in the seventeenth century painted vases and baskets, imaginative and varied, with warm and bright tones. the most famous are the van gogh sunflowers, with the unmistakable yellow cadmium, portrayed in each phase of flowering, from the bud to withering, like the monet gardens, a riot of roses, iris, tulips, bellflowers, gladioli, wisteria and water lilies.

fiore, light fitting designed in 2007 by peter zumthor architect, Viabizzuno light factory IP20 rated floor standing, wall and suspension light fitting for indoor use. versions: fiore floor-standing with Ø140mm h.134mm aisi 304 steel base, Ø16mm h.1130mm fixed rod, Ø13mm 600mm flexible rod and Ø80mm h.150mm conical diffuser; activation and dimming with linear potentiometer, 12 hour life li-ion battery, 240V 50-60Hz battery charger with l.2000mm cable included. accessories: additional battery, battery charger, additional battery and battery charger, 1, 5 and 10 modules additional battery charger. fiore wall with Ø13mm 600mm flexible rod, Ø80mm h.135mm conical diffuser; activation and dimming with linear potentiometer, 24Vdc constant voltage power supply not included, to be installed remotely. fiore ceiling with Ø80mm h.180mm power supply rose, 400mm rod and Ø13mm 600mm flexible rod; 120-240V 50-60Hz power supply included. wired with Ra95 2700K 4.5W 337lm led source. optics: 20°. finishes: chrome lamp body, diffuser covered with black leather handmade in italy.



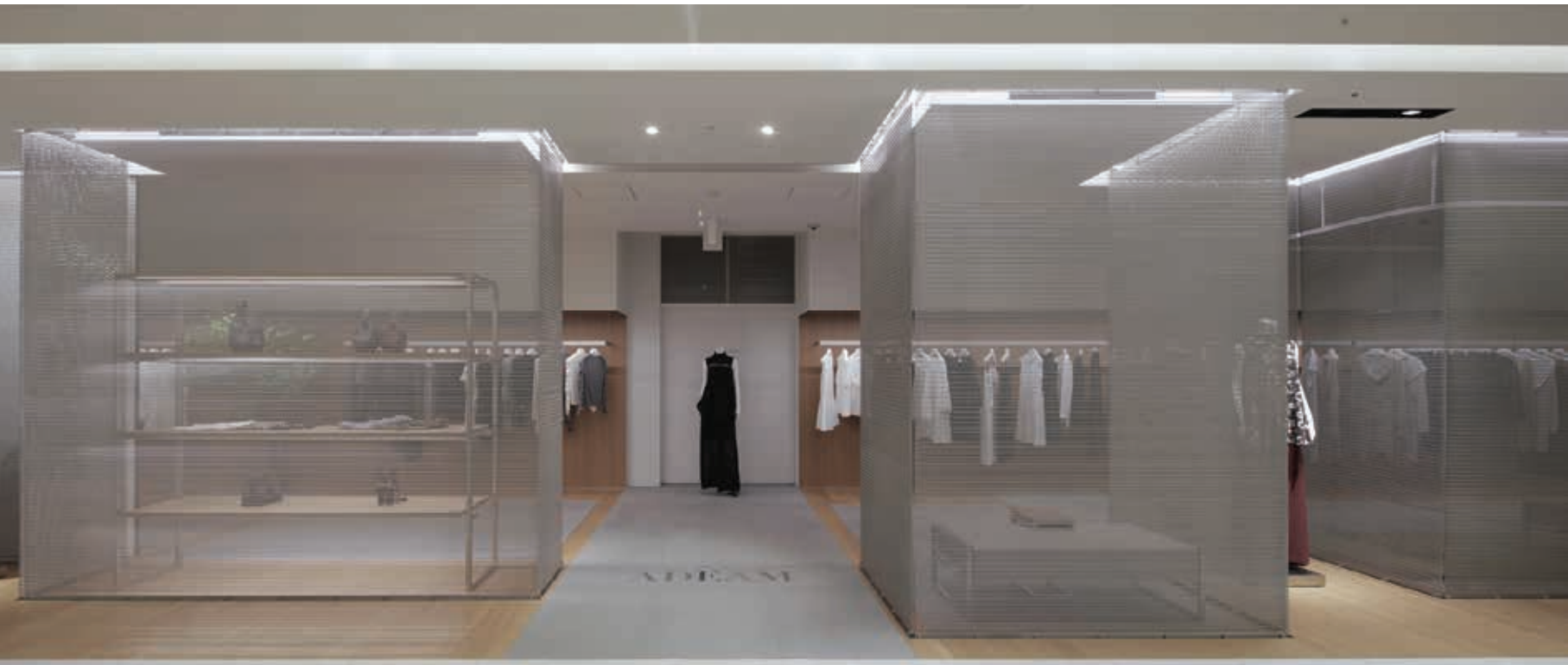


adeam tokyo

progetto project: happenstance collective (javier villar ruiz, tomoki yamasaki)
luogo venue: ginza six department store, tokyo, japan
superficie area: 90mq
committente client: adeam
progetto della luce lighting project: Viabizzuno
rivenditore Viabizzuno dealer: Viabizzuno shanghai
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager: luca chinello
fotografia photography: katsumasa tanaka
apparecchi di illuminazione lighting fittings:
n55 system
094 system
m1 micro scomparsa totale
c2
arcoled

adeam - это модный бренд, уделяющий особое внимание впечатлению клиентов от его магазинов. поэтому было важно, чтобы новое помещение в торговом центре ginza six в токио создавало ощущение уюта и уединенности, но в то же время было заметно и привлекало. архитектурное решение, предложенное бюро happenstance collective, отделяет магазин от общего прохода полупрозрачной металлической сеткой, которая тянется по всей длине и не полностью скрывает магазин, а становится его характерной чертой. необычная структура помещения чередует углубления, где могут быть размещены удобные сиденья и мебель для демонстрации аксессуаров, с внешними нишами для размещения манекенов. напольные панели из токсанского песчаника проводят посетителя между чередующимися элементами помещения. архитектурный проект и меблировка создают единое целое благодаря использованию одинаковых материалов: пол и верхняя часть стен покрыты бамбуком, ниши и потолок обработаны гипсом, а металлическая сетка и опорные рамы мебели выполнены из нержавеющей стали. полностью скрытые осветительные приборы, размещенные по всему помещению, придерживаются этой же важной концепции. линейные светодиодные профили c2, спрятанные в канавках подвесного потолка, освещают сетку, создавая эффект постепенного затемнения и превращая ее в непрозрачную разделительную стену с внутренней стороны и полупрозрачный экран с подсветкой для проходящих мимо. акцентное освещение манекенов и зеркал создается с помощью расположенных в потолке ламп m1 micro scomparsa totale. лампы arcoled, встроенные в протягивающуюся через магазин нишу, где выставлена одежда, подчеркивают глубину фона и текстуру тканей. точечные светильники n55, размещенные внутри небольших пазов 094, освещают манекены. в этом проекте свет становится бесшумной звездой представления. он пробуждает истинные цвета одежды и аксессуаров, обогащая внешний вид одежды благодаря высокому качеству цветопередачи (CRI 98) и цветовой температуре 3000Vb K.

adeam is a fashion brand that is particularly attentive to the customer experience within its stores. hence it was important that the new space in the ginza six shopping centre in tokyo was welcoming and understated, but at the same time attractive and visible. the architectural design produced by the studio happenstance collective separates the shop from the general aisle by means of a semi-transparent metal mesh that runs along the entire length, without completely hiding it but rather becoming its characterising feature. its unusual layout alternates internal recesses, where comfortable seats and the furniture for displaying accessories can be positioned, with external niches in which the mannequins are displayed. floor standing panels in pietra serena accompany the visitor through the succession of spaces. the design of the architecture and the furnishings creates a continuity between the elements through the use of the same materials: bamboo is used on the floors and the upper walls, stucco in the niches and the ceiling and stainless steel for the metal mesh and the supporting frames of the furniture. the fully concealed appliances, used throughout the space, adhere to this essential concept. the linear c2 led profiles, hidden within the grooves of the false ceiling, illuminate the mesh creating a gradual shading effect and giving the appearance of an opaque dividing wall from the inside and a semi-transparent backlit screen to the eyes of passers-by. the accent lighting on the mannequins and near the mirrors is achieved using m1 micro scomparsa totale lights positioned in the ceiling. the arcoled lamps, integrated into the niche that runs through the shop and where the clothes are displayed, emphasise the depth of the backdrop and the texture of the fabrics. n55 spotlights inside small 094 grooves illuminate the mannequins. in this design, light is the silent star of the show. it brings out the true colours of the clothes and accessories, enhancing the richness of the garments thanks to the high quality of the colour rendering (CRI of 98), and the colour temperature of 3000Vb K.





inagawa cemetery

progetto project: david chipperfield architects
luogo venue: inagawa, japan
committente client: the boenfukyukai foundation
progetto della luce lighting project:
Viabizzuno with david chipperfield architects
rivenditore Viabizzuno dealer: concentric plug, japan
responsabile tecnico di zona Viabizzuno
technical area manager: jonathan morrish
fotografia photography: katsu tanaka
apparecchi di illuminazione lighting fittings:
n55 sospensione
c2
m1 micro scomparsa totale
luciolina
silère



инагаваское кладбище расположено на крутом склоне горного хребта хокусэцу префектуры хюго, примерно в 40 км к северу от осаки. фонд boenfukyukai заказал бюро david chipperfield architects постройку часовни и центра для посетителей кладбища. кладбище простирается через террасы и делится надвое монументальной лестницей, ведущей к храму, расположенному на самой высокой точке и задающему ориентир всему проекту. центр для посетителей и часовня задуманы как порог между внешним миром и более спокойной, созерцательной территорией кладбища. единственная наклонная крыша повторяет форму склона и размещает под своим покровом внеконфессиональную часовню, центр для посетителей и мемориальную комнату, которые расположены вокруг уединенного центрального двора. комнаты центра для посетителей выходят в сад, в то время, как уединенная часовня стоит отдельно, попасть в нее можно через коридор непосредственно с улицы или по рампе из сада. часовня представляет собой неукрашенную и тихую комнату с минимальным отоплением и искусственным освещением, чистое по форме помещение, дающее возможность задуматься. благодаря непрямому солнечному свету, попадающему в помещение из садов, расположенных с обеих сторон часовни, посетители находят здесь тишину и могут углубиться в молитву. такие вестники времени как дневной свет и изменения цвета листьев в течение года помогают сосредоточиться на ритме времени. мемориальный зал, который может быть разделен на три небольших комнаты плиссированными занавесками из бумаги васи и ткани, служит для официальных приемов после совершения ритуалов. полы, стены и крыша представляют собой непосредственные элементы строительной конструкции, они выполнены из бетона, повторяющего красный цвет земли; бетон отполирован для создания напольного покрытия, как в помещении, так и на улице, при оформлении стен и потолков была использована пескоструйная обработка - это единство придает зданию монолитный вид. Viabizzuno и david chipperfield architects создали чрезвычайно простой и изящный проект приглушенного освещения для этого места раздумий. проект освещения создавался в течение нескольких лет по мере возведения зданий, позволяя развиваться дизайну. хотя центр для посетителей имеет схожий внешний вид, помещения несут разные функции и требуют специальных решений. помимо необходимости соединить моменты жизни и молитвы, общий язык освещения должен был связать схему в единое целое. чтобы обеспечить спокойное, сдержанное освещение была выбрана система n55 марки Viabizzuno. например, внутри часовни, светильники n55 входят в состав архитектуры, создавая мирную, спокойную атмосферу. мемориальная комната оснащена более функциональной схемой, в которой светильники n55 sospensione со стеклянным абажуром, разработанным mario nanni hm02, передают спокойствие и сдержанность, обеспечивая при этом непрерывность. для наружного освещения потребовалось индивидуальное решение. в сотрудничестве с Viabizzuno бюро david chipperfield architects разработало новый светильник. берущий название от латинского глагола «быть в тишине», silère объединяет элементы диапазона n55 с окружающей архитектурой. его форма создает единое доверительное освещение, идеально соответствующее духовному настрою центра для посетителей.

silère: от латинского sileo «быть тихим, молчать». silère выражает положительное отношение к идее молчания как формы сознательного общения, как признание уважения к мыслям других людей, в отличие от тишины, которая подразумевает навязанное молчание. греческая этимология слова имеет другую природу. согласно греческой мифологии силей (syleus), сын бога посейдона и брат доброго дикая, был бандитом, который жил в богатых и плодородных областях аэлиды. само происхождение имени от древнегреческого σιλεύω «грабить» свидетельствует о его плохом поведении: согласно мифу все, кто проходил через его владения, обязаны были обрабатывать виноградники. однажды мимо проходил сам геракл и, как и других, силей заставил его работать. но реакция героя была жестока, он поджег виноградники и убил силея и его дочь сиведос, превратив эту случайную встречу в одну из многочисленных демонстраций своей силы. настенное освещение инагаваского кладбища, префектура хюго, япония, разработано студией david chipperfield architects и выполнено Viabizzuno. настенные осветительные приборы IP55 для наружного и внутреннего использования, состоящие из алюминиевого корпуса с порошковым покрытием и прозрачного стеклянного абажура pîrex цилиндрической формы, подключенного светодиоу 3000 K Ra 95 до 12,4 Вт 826 лм.



inagawa cemetery is located on a steeply sloping site in the hokusetsu mountain range of the hyogo prefecture, approximately 40km north of Osaka. the boenfukyukai foundation commissioned david chipperfield architects to build a chapel and visitor centre for the cemetery. the cemetery is laid out across terraces and bisected by a monumental flight of steps leading up to a shrine at the highest point, an axis that orients the whole project. the visitor centre and chapel are designed as a threshold between the outer world and the quieter, contemplative space of the cemetery. a single sloping roof plane follows the line of the hillside and shelters a non-denominational chapel, visitor centre and a memorial room, all grouped around a secluded central courtyard. the rooms of the visitor centre open onto the courtyard garden, while the secluded chapel remains separate. this can be reached via a discrete corridor, directly accessed from the outside or up a ramp from the garden. an unadorned and quiet room with minimal heating and artificial lighting, the chapel offers a contemplative space, pure in its form. relying on indirect sunlight from the gardens on either side, inside the chapel the visitors find silence and can take a moment to pray. their focus is drawn to the rhythms of time through the natural indicators of fluctuation in daylight and seasonal changes in the foliage. the memorial room, which can be divided into three smaller rooms by pleated curtains made with washi paper and fabric, offers space for formal feasts after rituals. the floors, walls and roof are formed as pure building elements and poured from the same earth-like red coloured concrete –polished for the internal floors and ground and sandblasted for the walkway walls and soffits– giving the overall structure a monolithic appearance. Viabizzuno and david chipperfield architects have created an exquisitely pared down, subdued lighting scheme for this contemplative space. the lighting solutions were studied over a number of years as the building developed, allowing the design to evolve. although the visitor centre has a homogenous appearance, the spaces within have different functions and required specific solutions. combined with this need to accommodate moments of life and prayer, a common language of lighting elements was essential to tie the scheme together. Viabizzuno’s n55 system was selected to provide calm, discreet lighting throughout the interior. inside the chapel, for example, n55 luminaires integrate with the architecture in order to create a peaceful, still atmosphere. the memorial room features a more utilitarian scheme, with the n55 sospensione light fitting, with glass shade designed by mario nanni hm02, adding to the composed, tranquil feel, while ensuring continuity. the exterior areas required a bespoke solution. in collaboration with Viabizzuno, david chipperfield architects developed a new luminaire. taking its name from the latin verb meaning ‘to be in silence’ the silère combines elements of the n55 range with references to the architecture of the space. its form creates a uniform and intimate light, which perfectly matches the spirituality of the visitor centre.

silère: from latin sileo, to be quiet or silent. silère refers positively to an idea of silence as a form of conscious communication, as a sign of respect for the thoughts of others, in contrast with being quiet which implies an impose silence. the greek etymology of the word is different in nature. according to greek mythology syleus, the son of the god poseidon and brother of the good dicaeus, was a bandit who lived in the rich and fertile regions of aulis. the origin of the name, from ancient greek σιλεύω which means ‘to rob’, alludes to his bad conduct: according to the myth, whoever passed through his possessions was obliged to dig the vineyards. one day heracles himself passed by there and, like the others, was obliged to work by syleus. the hero however reacted violently by setting fire to the vines and killing syleus and his daughter xenedoce, transforming that chance meeting into one of his numerous demonstrations of strength. wall light conceived for inagawa cemetery, in hyogo prefecture, japan, designed by david chipperfield architects studio and created by Viabizzuno. IP55 rated wall light fitting for indoor and outdoor use, consisting of powder coated aluminium body and pîrex cylindrical transparent glass, wired with 3000K Ra 95 up to 12.4W 826lm led source.





artisti all’opera

progetto project: gianluca farinelli
luogo venue: palazzo braschi, roma
committente client: teatro dell’opera di roma
progetto della luce lighting project: mario nanni
fotografia photography: lorenzo burlando
apparecchi di illuminazione lighting fittings:
tubino terra
n55 binario

конечно, театр это не музей.
тем не менее, хороший театр должен быть хорошим музеем, способным сохранить материю и память о постановках.
«artisti all’opera» - это долгая история о том, как римский оперный театр, живой и твердо смотрящий в будущее, смог стать внимательным хранителем своего прошлого. выставка размещена в великолепной обстановке палаццо браски, архитектурной сценой редкой красоты. звонки предупреждают, что опера вот-вот начнется: мы отодвигаем штору на входной двери и к своему удивлению оказываемся на сцене.
мы блуждаем по залам, в то время как исполнители готовятся к выходу на сцену, певцы репетируют, технические работники беседуют между собой. у нас есть возможность восхититься эскизами пикассо для «треугольной шляпы», эскизами прамполини, мобилями колдера, а также великолепными костюмами, выбранными из исторического архива.
благодаря ведущим нас вперед нитеобразным светильникам tubino terra (17 мм в диаметре и 2000 мм в высоту) из черного окрашенного алюминия, мы узнаем, какой след оставили великие актеры в этих драгоценных одеждах. точность расположения обеспечивает переднее и угловое освещение тканей и драпировки, раскрывая богатство цветов. в то время как динамические изображения света и цвета демонстрируют нам эскизы, театральные декорации и исторические изображения, осветительные приборы tubino terra создают подсветку для костюмов, помещая их в центр внимания и создавая идеальный переход между задником и рампой:
типичное для театра расположение света и теней. мы входим в главный зал, в котором находится большой занавес, задуманный и расписанный Джорджо де Кирико для «отелло» Россини.
свет n55 binario, ясный и интенсивный, как и на картинах художника, освещает детали занавеса, рассказывая новую историю этого живописного произведения искусства.
n55 - это система, обеспечивающая максимальную гибкость, динамический блок питания, на которой могут быть установлены различные типы электронных источников света и абжуров: классические, декоративные и технические лампочки.

a theatre, of course, is not a museum.
yet a good theatre should also be a good museum, capable of preserving the material and memory of its productions.
‘artisti all’opera’ is the long story of how the rome’s opera house, vibrant and with its face set firmly towards the future, has been able to become a careful guardian of its past.
the exhibition is housed within the splendid setting of palazzo braschi, an architectural stage of rare beauty.
the chimes warn us that the opera is about to begin: we pass through the entrance awning and, surprise, we find ourselves on the stage.
we wander through the halls while the performers prepare to go on stage, the singers rehearsing and the technicians talking. we have the privilege of admiring close-up picasso’s sketches for the three-cornered hat, the sketches by prampolini, the mobiles by calder and especially the splendid costumes chosen from the historical archive.
the filiform tubino terra lamps (17mm in diameter and with a height of 2000mm) in black painted aluminium guide us to the discovery of the mark left by great artists in these precious clothes. precisely positioned, they provide frontal and angled illumination of the fabrics and drapery, revealing the richness of their colours. while dynamic images of light and colour reveal sketches, theatrical scenery and historical representations, the tubino terra light fittings provide backlighting to the costumes, making them the centre of attention of the space and creating the perfect transition between the backdrop and the apron stage:
a set design of lights and shadows typical of the theatre. we enter the main hall of the building that houses the great curtain designed and painted by giorgio de chirico for rossini’s othello. the light of the n55 binario, clear and intense like that depicted in the artist’s paintings, highlights its details and reveals a new story about this scenic work of art.
n55 is a system designed to allow maximum flexibility, a propulsore dinamico on which to install different types of electronic sources and different glasses: classic, decorative and technical bulbs.





мы можем оценить насыщенность цветов, выбранных художником для занавеса, благодаря высокому качеству освещения: цветовая температура составляет 3000 К, степень эллипса макадама равна 1, индекс точности цветопередачи ies tm-30 Rf 96 и индекс насыщенности цвета - Rg 103, что придает цвету однородность, а освещению равномерность. по словам де кирико «представление дает возможность духовно путешествовать в мир, воображаемый и фантастический, но в то же время конкретный и близкий. оно делает нас участниками какой-то конкретной нереальности». так, комната за комнатой, освещение ставит цвет в центр сцены.

задник: существительное мужского рода, декорация театральной сцены, выполненная на заднем фоне занавесе из холста с нанесенным на него перспективным изображением. также в фотографии и кинематографии слово обозначает более или менее большую поверхность из бумаги, пластика или ткани, используемую для создания фона для сцен или предметов. в живописи фон меняется в зависимости от эпохи и стиля, от византийской мозаики до тонких золотых листов, которые использовали в течение всего шестнадцатого века, от холмистых ландшафтов кисти пиетро делла франческа до современных зеленых долин монтефельтро. по мнению розетты боркья и оливи нешидуе, научных исследовательниц урбинского университета, фон джаконды леонардо напоминает долину валмареккья на границе между эмилией-романьей и марке, за которыми видны холмы тосканы и марке. в итальянском языке слово fondale (фон, задник) также обозначает высоту поверхности моря или озера по отношению ко дну, обычно измеряемая в метрах.

ribalta (рампа): существительное женского рода, закрывающий элемент, состоящий из плоскости, оси или двери, вращающихся на шарнирах или горизонтальном шарнире, что позволяет ему подниматься и опускаться: складной стол. в театральной архитектуре это передняя часть сцены, выступающая под аркой в сторону зала, вдоль которой выровнены источники света. это синоним слова проscениум, часто используется в некоторых итальянских фразах, таких как «le luci della ribalta» (центр внимания), «salire alla ribalta» (выйти на первый план). в итальянском языке словом «ribalta» также называют устройство с подсветкой и экранами переменной интенсивности, используемое для прямого и рассеянного освещения, снизу вверх, авансцены, актеров или самой сцены. «luci della ribalta» (огни рампы) - это американский фильм 1952 года, снятый по сценарию и под режиссурой чарли чаплина, исполнившего главную роль, также в фильме снялся бастер китон. действие разворачивается в лондоне 1914 года, история повествует о когда-то известном клоуне, превратившемся в хронического алкоголика, который спасает юную балерину от попытки самоубийства.

we have an opportunity to appreciate the richness of the colours chosen by the artist for the curtain, thanks to the high quality of the lighting: colour temperature of 3000K, 1 step macadam, colour fidelity index ies tm-30 Rf 96 and colour saturation index Rg 103 that give consistency of colour and uniformity of illumination. according to de chirico, 'a show offers people the opportunity to travel in spirit to a world that is imaginary and fantastic, yet at the same time concrete and close. it makes us participants in a kind of concrete unreality'. and so, room after room, the lighting puts colour centre-stage.

backdrop: masculine noun, in the theatre scene is the decoration painted on the background canvas which represents the limit of perspective. similarly, in photography and cinematography, it indicates the more or less large surface of paper, plastic or fabric used to make the backgrounds of the scenes or objects taken. in the paintings, the backdrop changes in ages and styles, from the byzantine mosaics to the thin gold leaf used throughout the sixteenth century, up to the hilly landscapes of piero della francesca, today identified with the green valleys of montefeltro. according to rosetta borchia and olivia nescidue, apprentices of the university of urbino, the backdrop that appears behind the leonardo's gioconda matches the valmarecchia, on the border between romagna and marche, followed by tuscan and marche hills in the background. in italian 'fondale' is also the height of the surface of the sea or of a lake basin with respect to the bottom, usually measured in meters.

apron stage (limelight): neutral noun, closing element consisting of a plane, an axis or a door, rotating on pivots or a horizontal hinge that allows it to get up and down: a folding desk. in the theatre architecture is the front part of the stage protruding under the scenic arch towards the hall, along which the light sources are aligned. it is synonymous with proscenium and it is used frequently in some italian phrases like 'le luci della ribalta' meaning 'the limelight', 'salire alla ribalta' meaning 'to rise to the fore'. in italian, by extension it is also called 'ribalta' the luminaire with lights and screens of variable intensity and color used for direct and indirect lighting, from the bottom to the top, of the proscenium and of the actors, or even of the stage. 'limelight' is a 1952 american film written, directed and performed by charlie chaplin, where buster keaton also appears. set in the london of 1914, is the story of a clown, once acclaimed, but now a chronic alcoholic, who saves a young dancer from a suicide attempt.





amorepacific

progetto project: david chipperfield architects berlino (**christoph felger, hans krause**)
luogo venue: seoul, south corea
superficie area: 190.000mq
committente client: amorepacific corporation
progetto della luce lighting project: arup berlino (**alexander rotsch, joana mendo**)
referente del progetto project manager: mario nanni, alessandro rabbi
fotografia photography: christoph felger
apparecchi di illuminazione lighting fittings: n55 sospensione
amP
lensoptica amP

компания Viabizzuno победила в международном конкурсе дизайнеров по разработке и поставке осветительных приборов для штаб-квартиры корейской косметической многонациональной компании amorepacific. здание общей площадью 190 000 кв. м расположено в бывшем военном районе сеула, в настоящее время переживающем реконструкцию, на границе между современным сердцем города и парком юнсан, символизируя собой место встречи технологии, человеческого присутствия и природы. берлинское бюро david chipperfield architects, отвечающее за архитектурный проект здания, хотело использовать свет, чтобы четко выделить идентичность различных частей здания. штаб-квартира на самом деле сочетает участки с сильно отличающимися функциями: музей, зрительный зал, офисы и торговые площадки. так зародилась идея о создании семейства ламп, отличающихся гибкостью, необходимой для выполнения различных функций, предлагающих высокое качество света с низкими энергозатратами, и, прежде всего, с очень низкими эксплуатационными расходами. проект освещения, созданный берлинским бюро agur, исследует взаимосвязь между естественным и искусственным светом, поэтому осветительные приборы Viabizzuno отличаются качеством и высокой цветопередачей, принимая во внимание здоровье всех, кто работает в помещении при искусственном освещении. естественный свет проникает в здание через большие окна, являющиеся отличительной чертой фасада, серия вертикальных алюминиевых элементов целенаправленно контролирует свет и предотвращает эффект ослепления. Viabizzuno работала в тесном сотрудничестве с двумя берлинскими компаниями над созданием освещения, максимально соответствующего характеристикам солнечного света. так на свет появились атр, единственные в своем роде лампы, производящие революцию в отрасли создания оптики. lensoptica атр, разработанная для этого проекта, обеспечивает источникам света высокую эффективность благодаря использованию материала с высокой степенью прозрачности, полиметилметакрилата, который с помощью катадиооптических призм, отражающих 90% падающего светового потока и передающих 10%, гарантирует значение рассеянного излучения, недостижимое с помощью металлического отражателя. излучающая поверхность состоит из матрицы микролинз, которая с точностью регулирует угловую амплитуду светового пучка. линзы отличаются друг от друга пучком испускаемого света (узкий, средний, широкий, эллиптический) и размерами (150 мм, 180 мм). все они оснащены быстроразъемными соединениями n55, позволяющими устанавливать динамический блок питания n55 и обеспечивающими максимальную гибкость в управлении светом, которая необходима для освещения различных частей здания и принимает в учет любые изменения в размещении мебели.

Viabizzuno won the international design competition to develop and supply light fittings for the headquarters of amorepacific, a korean cosmetics multinational. with a total floorspace of 190.000sqm, the building is located in a former military area of seoul currently undergoing urban redevelopment, on the border between the modern heart of the city and yongsan park, thus representing the meeting point between technology, human presence and nature. the david chipperfield architects studio of berlin, in charge of the architectural design work, wanted to use light to give a strong identity to the different areas of the building. the headquarters is in fact a composition of areas with very different functions: museum, auditorium, offices and sales area. and so was born the concept of a family of lamps with the flexibility to carry out different functions, offering a high quality of light but with low energy and above all very low maintenance costs. the lighting design created by the arup studio of berlin investigates the relationship between natural and artificial light, therefore Viabizzuno lighting expresses quality and high color performance recognizing the well-being of everyone working within building of artificial lighting having excellent quality and colour rendering characteristics. natural light enters the building through the large windows that are a feature of the façade, where a series of vertical aluminium elements provides a targeted control to eliminate any dazzling effect. Viabizzuno worked in close collaboration with the two berlin studios to create a light that matches as closely as possible the characteristics of sunlight. to achieve this goal, amP was born, lamps that are the only ones of this kind in the world, that revolutionises the way of conceiving optics. indeed, lensoptica amP, developed for this project, endows the light sources with a high level of efficiency, achieved using a very hightransparency material, polymethylmethacrylate which, by means of catadioptric prisms which reflect 90% of the incident light flow and transmit 10%, guarantees an indirect emission percentage that is unobtainable using a metal reflector. the emitting surface consists of a matrix of micro-lenses that precisely regulates the angular amplitude of the light beam. the lenses have different variations in terms of the beam of light emitted (narrow, medium, wide, elliptical) and of dimensions (150mm, 180mm). they are all equipped with n55 quick coupling connectors that allow installation on a propulsore dinamico n55 and guarantee maximum flexibility in managing the light required by the various areas and in accommodating any changes in the arrangement of the furnishings.



lensoptica amp - это результат длительных исследований и разработок, проведенных Viabizzuno для проекта david chipperfield architects совместно с международным инженерным бюро arup, результатом которых стала высокоэффективная оптика для электронных источников света, обеспечивающая как сфокусированный, так и рассеянный свет. высокая эффективность обусловлена использованием материала с очень высокой степенью прозрачности, то есть полиметилметакрилата, и катадиоптрических призм, специально предназначенных для отражения и передачи света и снижающих потери света из-за поглощения: эти элементы отражают вниз 90% падающего света и передают 10%, гарантируя таким образом процент рассеянного излучения, который не возможно получить с помощью металлического отражателя. массив микролинз точно регулирует угловую амплитуду светового луча. большая поверхность излучателя ограничивает яркость, обеспечивая высокий визуальный комфорт и UGR (обобщенный показатель дискомфорта) < 19.

lensoptica amp совмещает в себе функции линзы и отражателя, потому что лучи света подвераются преломлению и полному внутреннему отражению. благодаря данной технической характеристике устройство сочетает высокую эффективность и точный контроль направления света.

поверхность излучателя lensoptica amp оснащена матрицей микролинз. каждая микролинза получает коллимированный пучок и в соответствии с его кривизной увеличивает угловое открытие контролируемым способом. перекрытие излучения каждой микролинзы создает равномерное распределение освещения.

lensoptica amp делится на четыре категории в зависимости от углового открытия луча:

узкое, среднее, широкое и эллиптическое.

точное значение угла зависит от диаметра источника.

lensoptica ampP is the result of a long research and development process made by Viabizzuno on a david chipperfield architects with arup, international engineering studio, design to provide electronic light sources with a high efficiency optics that can have either a focused and a diffuse light.

high efficiency is achieved thanks to a very high transparent material, i.e. polymethyl methacrylate, by means of catadioptric prisms specifically designed to reflect and transmit light reducing losses due to absorption:these elements, reflect 90% of the incident light flow downwards and transmit 10% of it, assuring this way a percentage of indirect emission which could not be reached with metal reflector. the microlens array precisely regulates the angular amplitude of the light beam. the large emitter surface limits luminance, ensuring high visual comfort and UGR<19.

lensoptica ampP is both a lens and a reflector at the same time, because the rays of light undergo refraction and total internal reflection. for this technical charactrestic it combines high efficiency and accurate directional control of light.

lensoptica ampP emitter surface is equipped with a microlens array,each microlens receives a collimated beam and according to its curvature it enlarges the angular opening in a controlled way. the overlap of the emissions of each microlens creates a uniform distribution of illumination.

lensoptica ampP are divided into four categories based on the angular opening of the beam: narrow, medium, wide and elliptical.

the exact value of the angle depends on the source diameter.

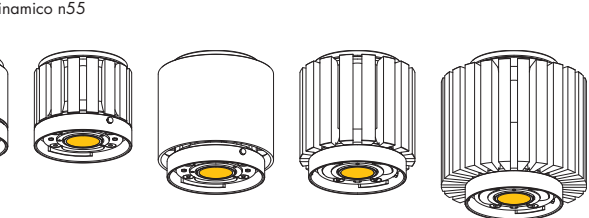
the exact value of the angle depends on the source diameter.

the exact value of the angle depends on the source diameter.

the exact value of the angle depends on the source diameter.

the exact value of the angle depends on the source diameter.

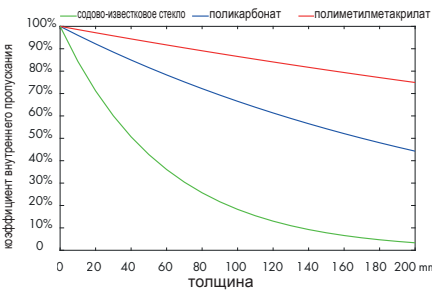
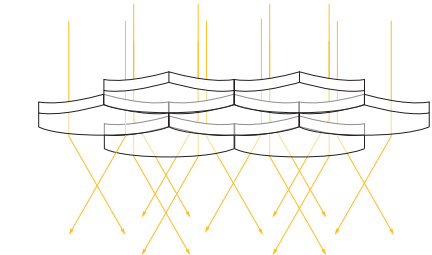
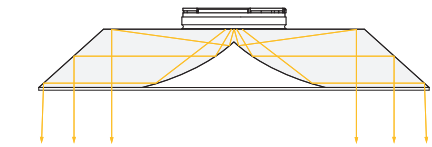
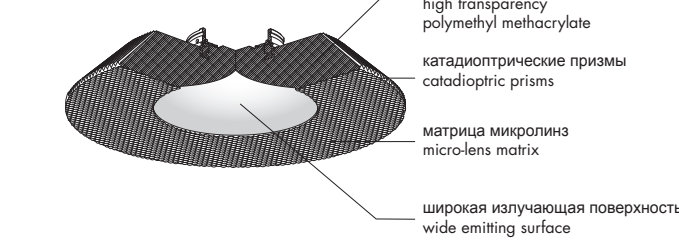
| материал | коэффициент поглощения α |
|---------------------------|--------------------------|
| содово-известковое стекло | 0,017 mm ⁻¹ |
| поликарбонат | 0,004 mm ⁻¹ |
| полиметилметакрилат | 0,0014 mm ⁻¹ |



металлический отражатель - metal reflector



lensoptica ampP



для обеспечения максимального пространственного и визуального комфорта людей, работающих в здании, используются встроенные в лампу блоки питания, а также драйверы регулировки яркости dali с диапазоном диммирования от 1 до 100% без мерцания.

проект освещения предусматривает специальные цветовые температуры для разных зон здания: 4000 К, CRI 98 - для офисов, торговых помещений и зон общественного пользования, в то время как для ресторана и музея была выбрана температура 3000 К с CRI, равным 98.

для всех электронных светодиодное ступень эллипса макадама равна 1. важной частью проекта было изучение деталей сборки и электромонтажа, которые компания Viabizzuno разработала вместе с архитекторами, электриками и монтажниками, чтобы упростить установку осветительного оборудования и сделать ее более эффективной.

корпус лампы атр, состоящий из ребристого экструдированного алюминиевого рассеивателя, фактически подходит для трех различных типов установки:

потолочной, подвесной и встраиваемой. последний способ монтажа был использован для большинства осветительных приборов из более чем 22 000, входящих в поставку.

кронштейн, оборудованный механической системой центрирования, позволяет закрепить светильник на перекрытии, гарантируя точно выверенное центральное положение в каждом квадрате подвесного потолка. при данном типе установки используются линзы с картером, который препятствует освещению перекрытий и расположенных сверху систем.

при потолочной установке лампы имеют такой же корпус, как и встраиваемые модели, отличающийся только способом зажима. по требованию дизайнеров освещения бюро агур, линза излучает свет, направленный к полу, к которому добавляется рассеянный свет, направленный на потолок. подвесные осветительные приборы предлагают два решения, в обоих представлен как прямой, так и рассеянный свет. для ресторана архитекторы выбрали n55 sospensione с динамическим блоком питания n55 типа 55/350, оснащенный 150 узкими оптическими устройствами, концентрирующими освещение на столе.

в величественном атриуме вестибюля было использовано второе решение для подвесных конструкций: светильники, состоящие из трубок диаметром 55 мм, поддерживают рассеиватель, оборудованный в свою очередь тонкими линзами диаметром 300 мм. благодаря таким настройкам лампа создает сильный поток 6700 лм, эффективно освещая объемное помещение атриума.

большое внимание было уделено условиям проведения технического обслуживания, был выбран единственный корпус лампы и всего три модели блока питания для всей системы освещения, а также легкие в установке взаимозаменяемые объективы и светоотражающие элементы. работа семейства осветительных приборов атр идет рука об руку с концепцией устойчивой архитектуры благодаря нескольким характеристикам, среди которых высокая эффективность освещения, достигающая 114 лм/Вт, и возможность повторного использования материалов. в случае появления неисправности корпус лампы не надо выбрасывать. он может быть восстановлен и установлен заново, чтобы максимально повысить уровень повторного использования компонентов. благодаря опыту создания света Viabizzuno, вниманию, которое уделило архитектурное бюро chipperfield studio, а также передовым исследованиям в области освещения студии агур, в данном проекте были созданы осветительные приборы, универсальность которых удовлетворяет самым разным потребностям, а сложная оптика обеспечивает очень высокое качество света.

to ensure the maximum spatial and visual comfort of those working in the building, the power supplies are integrated on board the lamp and flicker free dali dimmable drivers with a dimming range of 1-100% are used.

the lighting design calls for specific colour temperatures for different areas: 4000K CRI of 98 for the offices, sales areas and common areas, while a temperature of 3000K, with a CRI of 98, was adopted for the restaurant and the museum.

all of the electronic led sources have a 1 step macadam ellipse. an important part of the project was the study of the assembly and wiring details that Viabizzuno has developed in collaboration with the architects, electricians and installers to simplify the installation of lighting equipment and make it effective.

the amp lamp body, consisting of a finned extruded aluminium heatsink, in fact provides for three different types of installation: ceiling, suspension or recessed.

the last mentioned accounts for the majority of the more than 22.000 light fittings supplied. a bracket equipped with a mechanical centring system allows the luminaire to be secured to the floor, while at the same time ensuring positioning that is perfectly centred on each ceiling square. in this type of installation, a lens equipped with a casing is used to avoid illuminating the floor slab and the overhead systems.

the ceiling mounted lamps have a body identical to the recessed version, differing only in the method of clamping, as required by the lighting designers of the arup studio, the lens emits a light directed towards the floor, to which an indirect contribution is added to illuminate the ceiling.

the suspended light fittings offer two solutions, both with direct and indirect light. in the restaurant, the architects chose to use n55 sospensione with a 55/350 type propulsore dinamico n55, equipped with 150 narrow optics, to concentrate the lighting on the table. in the monumental atrium of the entrance hall the second solution with suspended units was adopted, luminaires consisting of a 55mm diameter tube that supports the heatsink, equipped in turn with a narrow optics 300mm diameter lens.

configured in this way the lamp produces an effective flow of 6700lm, allowing the large volumes of the atrium to be illuminated effectively. great attention was paid to the maintenance requirements, choosing to use a single lamp body and only three power supply models for the entire system, interchangeable lenses and light fittings that are easy to remove. the lighting performance of the amp family goes hand in hand with the concept of sustainable architecture, thanks to several characteristics including its high illuminating effectiveness, which reaches 114lm/W, and the possibility of recycling the materials used. in fact, in the event of a fault, the lamp body must not be disposed of. instead it can be regenerated and installed anew, in order to maximize the recycling of the components. thanks to the experience of Viabizzuno in the use of light, to the attention paid to the design by the chipperfield studio and to the advanced research in the field of lighting of the arup studio, this project has made it possible to develop lights fittings with the flexibility to meet different needs and with sophisticated optics, that offer light of very high quality.





ap house

progetto project: gga gardini gibertini architetti

luogo venue: urbino

progetto della luce lighting project:

rossibianchi lighting design e gga gardini gibertini architetti

responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager:

maicol fedrigo

rivenditore Viabizzuno dealer: Vboriccione / marisa lazzaretti

fotografia photography: ezio manciucca

apparecchi di illuminazione lighting fittings:

foro

droid binario

m1 micro incasso

toccami

zero

c1

c2

linea di luce

toccami

lampade custom disegnate da gga gardini gibertini architetti

ap house свидетельствует о возрождении старинного сельского городка, расположенного на вершине одного из самых высоких холмов в красивейшей местности урбино. новая система зданий возвышается над остатками древних строений, относящихся к эпохе существования города (конец *x*i века). соединенные между собой на подземном уровне здания опираются на красную бетонную платформу, доминирующую над окружающим ландшафтом; благодаря восстановлению прямой связи между новыми строениями и историческим слоем ландшафта ядро домов, представляющее собой единую жилую единицу, снова играет центральную роль.

здания в каменных оболочках, лишённые таких лишних элементов, как водосточные желоба и трубы, и отличающиеся точными пропорциями, предстают на фоне окружающего пейзажа как чистые, сдержанные и тихие реликвии, восстанавливая свою идентичность и культурное место в сельском пейзаже.

если с точки зрения композиции и объёма проект строго придерживается формальных и традиционных черт региона марке, то внутренняя планировка, обработка материалов и выполненная на заказ мебель заявляют об очевидной современности. периметральная железобетонная стена освобождает пространство и извбавляет интерьер от других несущих конструкций. так материя и свет снова становятся основополагающими композиционными элементами.

проект освещения радикален: его цель заключается в том, чтобы структурная оболочка стала центральной частью объекта, подчёркивая характер материалов. перфорированный и протравленный бетон потолка и стен внутри помещений сам становится неотъемлемой частью системы освещения. проект освещения предусматривает два функциональных уровня: один более домашний и естественный, а другой более технический и высокоэффективный. мягкий и рассеянный свет естественно подчёркивает гармонию пространства и поверхностей. лампа *foro*, спроектированная питером зумтором в 2003 году, встроена в фундамент и напоминает свечу, заставляющую всех собираться в самых семейных уголках дома. размещённые на внутренней поверхности свода точечные светильники закреплены на направляющих *droid*, спроектированных антони арола в 2013 году, и подчёркивают детали картин на стенах, а также скульптур на полу и на мебели. на первом этаже вокруг большой галереи размещен ряд вертикальных пилястерных ламп, спроектированных специально для этих комнат и помещённых в бетонные ниши, расположенные по периметру, они освещают свод потолка, придавая мягкий свет и рассеянное освещение всех зоне отдыха. чтобы из сада не было видно припаркованных машин, главный вход на виллу был размещен в большом гараже на подвальном этаже. помимо технических помещений здесь расположился кинозал, выставочная галерея, соединяющая главное здание с другими строениями, а также тренажерный зал с прилегающим спалсоном. с нижнего уровня лестницы ведут прямо в сердцевину главного здания, откуда открывается величественный вид на холмистый пейзаж и открытый бассейн. флигель по виду внешней деревянной рамы напоминает сарай.

а в саду ночью происходит волшебство: свет поднимает объём и облегчает камень.

ap house bears testimony to the rebirth of an ancient rural village located on top of one of the highest hills in the most beautiful landscape in the whole of urbino.

the new system of buildings rises on the remains of an ancient structure dating back to the communal age (end of the 11th century).

connected to each other on a subterranean level, the structures rest on a red concrete platform dominating the surrounding landscape, by re-establishing a direct and empathetic interaction between the new buildings and the historical stratification of the landscape, the core of the houses, which constitutes a single residential unit, gives the place a central role once more.

the buildings, in their stone shells, devoid of superfluous elements such as gutters or downspouts and in their measured proportions, offer themselves to the landscape as pure, discrete and silent relics, recovering their identity and their cultural place within the rural matrix of the area.

if the project, in its compositional and volumetric severity faithfully interprets the formal themes typical of the tradition of the marche region, inside, in the treatment of the materials, in the layout of the plan and in the furniture made completely to design,

it seeks to lay claim to being thoroughly contemporary. the perimeter wall in béton brut reinforced concrete, frees up the space and eliminates the need within the interior for any other supporting structure.

and so matter and light become once more the primordial compositional elements.

the lighting design is radical: it results in the structural envelope becoming the centrepiece of the space, highlighting the nature of the materials.

in the interior spaces the perforated and etched concrete of the ceiling and walls becomes itself an integral part of the light fittings. the lighting design operates on two different functional levels:

one is more intimate and natural, the other more technical and functional.

a soft and diffused light naturally emphasises the cadence of the spaces and surfaces.

the *foro* lamp, designed by peter zumthor in 2003, embedded in the structure of the foundation, is the candle that entices you to gather around the most intimate spaces of the house.

housed in the soffits, the spotlights on *droid* tracks, a 2013 design of antoni арола, highlight the details of the artistic works on the walls, the sculptures on the ground and on the furniture.

on the first floor, arranged around a large gallery, a series of vertical pilaster lamps, designed especially for these rooms and housed in the concrete in perimeter niches, illuminates the soffit of the ceiling giving a soft light and a diffused illumination of the whole sleeping area.

in order to avoid having any vehicles parked and visible from the garden level, the main access to the villa takes place in the basement from the large garage. in this area, in addition to the technical and plant areas, there is a cinema room, an exhibition gallery connecting the main building and the outbuildings and a gym with an adjoining spa.

from the lower level, stairs lead directly to the heart of the main building where a majestic view opens up of the hilly landscape and of the outdoor pool area. the outbuilding, in the pattern of its wooden external frame, is reminiscent of a barn.

it is in the garden, at night the magic takes place: the light suspends the structures and lightens the stone.





новый проект валентино росси был запущен в 2010 году:
создание структуры для обучения молодых гонщиков, gapch.
все началось более двадцати лет назад, когда он катался на кросс байке со своим отцом среди мусора и строительных отходов, по несоединенным дорогам изолированного карьера в провинции пезаро-э-урбино.
молодой чемпион решил построить официальный трек академии vr46 в таеулии на 1600-метровой грунтовой дороге, убежденный в том, что «тренировка на земле помогает быстро ездить и по трассе». холмистый ландшафт мягко очерчивает границы ранчо. напротив отремонтированного дома, где расположился музей, мастерская и различные комнаты motor gapch, пролегает трасса для тренировки гонщиков: гоночные треки имеют форму ряда гладких и закругленных поворотов, простирающихся на неровностях холма. один из них, soft cross, образован двумя овалами, внешний длиной 570 м и с характеристиками «it», более узкая технически сложная в подъеме трасса. с течением времени образовалась трасса, в общей сложности включающая в себя два с половиной километра известняка и смеси известковых пород; трек разрастался мало-помалу, так как необходимо было найти идеальный баланс между сцеплением с дорогой и минимальным временем обслуживания. gapch играет основополагающее место в проекте академии vr46, первой итальянской академии мотоциклетного спорта, потому что молодые мотоциклисты могут ездить рядом с учителем, усваивая его стиль езды и вождения, результат десятилетий участия в соревнованиях. это место вдохновения, обучения и передачи ценностей.
это не эксклюзивная трасса, она открыта для всех гонщиков, которые хотят бросить вызов валентино росси и его ученикам.
проект, включающий в себя историческое восстановление бывших ферм, еще не завершен: сегодня рядом с треком расположена раздевалка, мастерская, столовая для гонщиков, пресс-центр и офис для управления гонками. рядом находится еще одно деревенское здание, в котором после запланированного ремонта будет расположен тренажерный зал, вместе с треком для кросса, флэт-трек и беговой дорожкой, он станет частью будущего motor gapch.
первой целью было создание системы освещения, которая позволила бы продлить время тренировок и использовать трассу даже в отсутствии естественного света. в сотрудничестве с инженером доменико фучили, техническим координатором объекта, и альберто тебалди, директором по гоночному обмундированию и тестовому треку, Viabizzuno создал проект освещения отличного качества. восемь столбов: шесть расположены в центре колец, а на двух остальных размещены светофоры с дистанционным управлением. восемь закрепленных в земле анкеров, наклоненных на 2 градуса, сделали 25-метровые сооружения, гармонично вписывающимися в пейзаж элементами.
после изучения различных высот между прямыми участками внешнего кольца, было принято решение разместить столбы в соответствии с разными расстояниями от центра, выравниваем и наклонами, чтобы достичь однородного освещения, соответствующего требованиям итальянской федерации мотоциклетного спорта: средняя освещенность 80 лк, однородность 0,5. шпиль цветной подсветки из стекловолокна высотой 1 метр венчают большие стальные столбы, в них установлена система rgb, создающая световые эффекты над ареной. крона холмов, охватывает полностью освещенное ранчо, создает уникальный ландшафт: арена, на которой гонщики могут продолжать соревнования даже без дневного света.

флэт-трек: вид гонок на треке, форма соревнований мотоциклов, в которых одиночные гонщики или команды состязаются на неасфальтированных овальных трассах, как и на спидвее гонка проходит по плоским склонам гравия, гальки или песка, которые служат участникам для скольжения или более контролируемого заноса.
в отличие от мотоциклов для спидвея, на которых совсем нет тормозов, мотоциклы для флэт-трека оснащены только задним тормозом.

motor ranch 46

progetto project: ing. domenico fucili

luogo venue: tavullia

committente client: valentino rossi

progetto della luce lighting project: maicol fedrigo, UpO

responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager: maicol fedrigo

apparecchi di illuminazione lighting fittings: palovr46



valentino rossi’s new project was kick-started in 2010: to construct a space for training young riders, the ranch. it all began more than twenty years ago when he rode a motocross bike with his father, among junk and building rubble, along the disconnected paths of an isolated quarry in the province of pesaro urbino. the young champion he decided to construct the official track of the vr46 academy in tavullia, on 1600m of dirt road with the conviction that training on the land helps you to go fast also on the track. the hilly landscape gently surrounds the boundaries of the ranch. in front of a renovated farmhouse that contains the museum, the workshop and various rooms of the motor ranch, a stretch extends where the riders train: tracks that are ordered and designed with a series of regular and rounded bends that lie on different levels of the hill. among these, a soft cross one, formed by two ovals of which the outer measures 570m and the ‘it’, a narrower and more technical climbing stretch. in total 2 and a half kilometres of limestone and a mixture of calcareous rock fine-tuned over the years; in fact the track grew little by little, to find the right balance with the best road holding and least maintenance time. the ranch is fundamental to the vr46 academy plan, the first italian academy of motorcycling, because young riders can race alongside the master, learning his style and way of driving, the result of decades of competitions. it’s a place of inspiration, teaching and transmission of values. it isn’t an exclusive circle but a space open to all riders who want to challenge valentino rossi and his pupils. the project, an actual historical restoration intervention on pre-existing farmhouses, still hasn’t been completed: today, close to the track, there’s a dressing room, a workshop, a room where riders eat, the pressroom and the office for managing the races. nearby there’s another rustic building to be renovated to house the gym which, together with the track for cross, flat track and athletics, will be part of the future of the motor ranch. the first goal achieved was the creation of the lighting system which permitted prolonging the training hours and using the track even in the absence of natural light. collaborating with engineer domenico fucili, technical coordinator of the facility, and alberto tebaldi, md of racing apparel and test track, Viabizzuno has created a lighting design of great quality. eight poles: six positioned in the centre of the rings and two including remote controlled traffic lights. eight ground anchors inclined at 2 degrees have made these structures, which stand 25m high, elements that are organic with the landscape. by studying the various heights between the straights of the outer ring, it was decided to place the poles in the space in accordance with different centre-to-centre distances, alignments and inclinations in order to achieve a homogenous illumination that reflects the values required by the italian motorcycling federation regulations: average illumination 80lux, uniformity equal to 0.5. one metre high fibreglass spires of coloured light stand on the great steel poles, housing an rgb system that creates drapes of light above the arena. the crown of hills that embraces the completely illuminated ranch creates a unique landscape: an arena where riders can continue their challenges even without daylight.

flat track: variant of the track racing, a form of motorcycle competition in which single riders or teams face each other on unpaved oval circuits, as the speed way runs on flat slopes of gravel, shingle or sand, which competitors exploit to drift, or to get a controlled heel. unlike the speedway bikes, completely without brakes, the flat track bikes are equipped with only the rear brake.

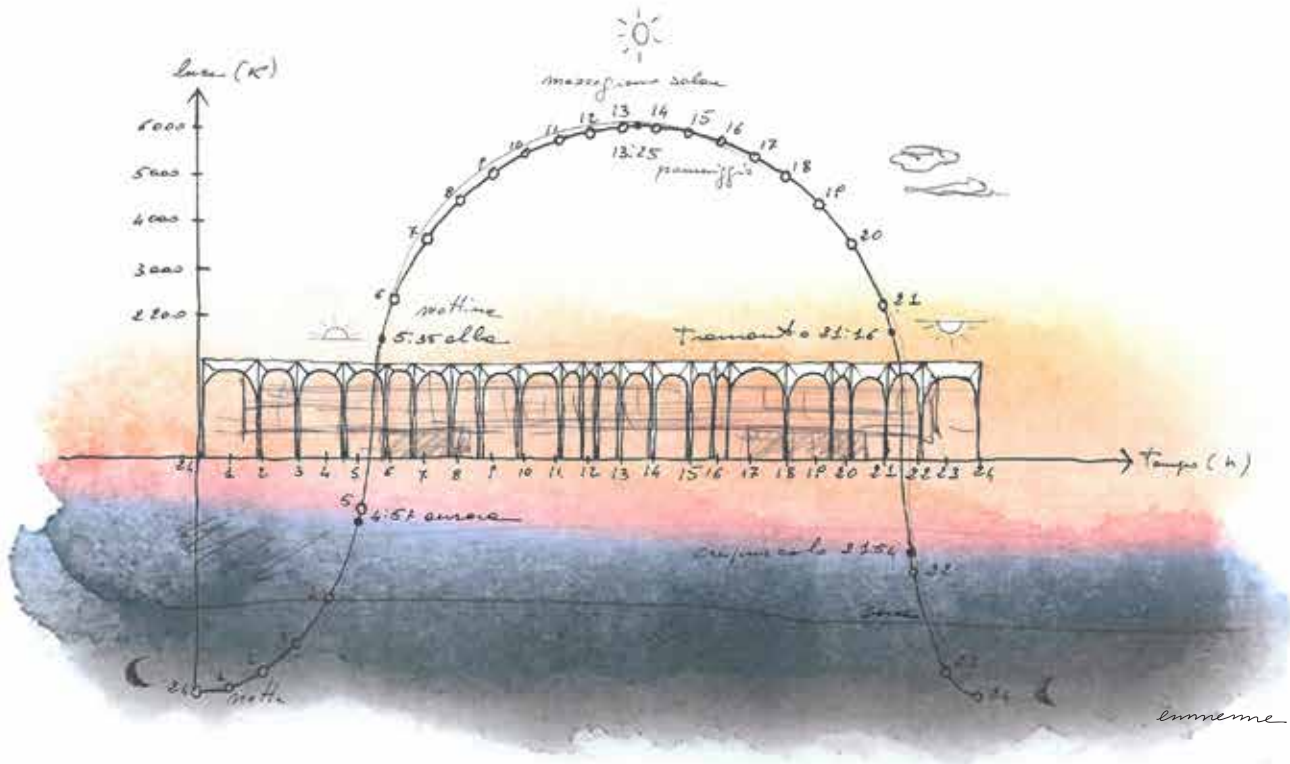




palazzo mondadori
‘sospeso, leggero ma non troppo’

progetto project: oscar niemeyer, 1975
luogo venue: segrate, milano
committente client: gruppo mondadori
progetto della luce lighting project: mario nanni
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager: matteo vivian
fotografia photography: studio pietro savorelli
apparecchi di illuminazione lighting fittings: cubo medium unaghi fi 50
bacchetta magica led meridiana di luce

‘haec autem ita fieri debent,
ut habeatur ratio firmitatis, utilitatis, venustatis.’
de architectura, liber I, 2



по мнению великого теоретика архитектуры витрувия (80 - 15 гг. д.н.э), все здания должны обладать атрибутами прочности, полезности и красоты. firmitas, utilitas и venustas характеризуют строительный проект mondadori, одно из важнейших зданий послевоенной международной архитектуры, созданное в италии в 1975 году бразильским архитектором оскар нимейером (1907-2012). firmitas. здание состоит из двухсот трехметрового корпуса, расположенного с севера на юг, солнце пересекает его с востока на запад, а время внутри отмеряет естественный свет, попадающий внутрь через параболические арки. бразильский архитектор размещает застекленный объем кабинетов в ритмической последовательности из двадцати трех железобетонных пилоастр, благодаря чему ему удалось придать чрезвычайную легкость всей конструкции и получить идеальное соответствие между формой и структурой. нимейер проверил пропорции здания с помощью золотого сечения, сопоставляя четырнадцатую арку с точкой, в которой золотой квадрат встречает дорожку, ведущую к входу. геометрическая строгость контрастирует со свободными формами, выходящими из воды. utilitas. здание было построено для расширения производственной площади миланского издательства и впоследствии стало культовым местом. оно свидетельствует о достижениях итальянского предпринимательства, вдохновляет интеллект и творческое производство, учит красоте. venustas. вневременная колоннада бросает вызов законам статики, поднимаясь из воды и земли, она возвышается над ландшафтом и делает горизонт своим единственным ориентиром: устремляя взгляд вдаль, стремясь к бесконечности. мой проект восстановления освещения, который был вызван практической необходимостью, рассчитан на долговечность и посвящен магии и власти света солнца, луны и звезд, в глубоком синтезе архитектуры и пейзажа. он рождается из исследования, уважения и слушания истории и материи монументального здания: слушания в первую очередь. я представил себе светящуюся модуляцию отдельных частей здания в виде музыкальной партитуры, в которой вертикальность нерегулярных арок офисов соответствует гармоническому ряду, тогда как горизонтальная форма нижнего корпуса соответствует музыкальной фразе. все отдельные части можно рассматривать независимо, но только при их взаимодействие эта световая симфония будет законченной.

according to the great theorist of architecture vitruvius (80 – 15 bc) all buildings must have the attributes of solidity, utility and beauty. firmitas, utilitas and venustas characterize the mondadori building project, one of the most important buildings of post-war international architecture, created in Italy in 1975 by the brazilian architect oscar niemeyer (1907–2012). firmitas. the building consists of a body of two hundred and three metres set along a north-south axis, crossed by the sun from east and west, where the time of life within it is scanned by natural light captured by the embrasure of parabolic arches. the brazilian architect has suspended the glazed volume of the offices within a rhythmic succession of twenty-three pilasters in reinforced concrete, managing to give extreme lightness to the whole construction and obtaining perfect correspondence between form and structure. niemeyer has checked the proportions of the building with the golden ratio, by matching the fourteenth arch to the point at which the golden square meets the walkway that marks the entrance. geometric rigor contrasts with free forms that emerge from the water. utilitas. created to meet the milanese publisher's need to expand its production spaces, the building becomes an iconic place. it communicates the excellence of italian entrepreneurship, inspires the intellect and creative production, teaches beauty. venustas. the timeless colonnade challenges the laws of statics, rising from the water and the earth, it stands above the landscape and makes the horizon its only reference: looking far, stretching to the infinite. my project of restoration of the light, born from practical need, is designed to be long lasting and is dedicated to the magic and to the powerful light of the sun, of the moon and stars, blended into a deep synthesis between architecture, landscape and light. born from study, from respect and listening to the history and matter of the monumental building: listening first of all. i imagined the luminous modulation of the individual parts of the building as a musical score, in which the verticality of the irregular arches of the offices corresponds to the harmonic progression while the horizontal shape of the low body matches the melodic line. all the single parts can be considered independently but it is only by their mutual relationship that this light symphony could complete itself.



также как и в партитуре, я разработал движения и крещендо, акценты и глissандо; паузы, придающие мелодии ритм и характерные особенности.

следуя моими восьми правилам правильного освещения, чтобы оживить здание, я создал свет в движении, изменяющий свою интенсивность и цвет.

проект освещения полностью вписывается в архитектуру и, начиная с основания опорных колонн, освещает их монументальность.

он подчеркивает качества материала благодаря великолепной цветопередаче и цветовой температуре, меняющейся в зависимости от времени дня и года от 2200 до 5000 K.

здание превращается в хронологическую ось, на которой свет отмечает время.

каждому вечеру недели соответствует особое освещение:

от теплого утреннего до холодного белого полуденного света, возвращающего цементу его естественные тона. следуя картезианской идее, мой проект основывается на световой диаграмме летнего солнцестояния двадцать первого июня две тысячи седьмого года, в которой ординаты соответствуют интенсивности солнечного света, а абсциссы представляют собой двадцать четыре часа суток.

особое внимание я обратил на проблему светового загрязнения.

следуя региональному законодательству, я создал направленное вверх освещение, которое не превышает 15 лк в пределах периметра здания и 5 лк вне его, с помощью осветительных приборов, которые отключаются к полуночи.

я оставляю только меридиан света, оживляющий здание в волшебстве ночи.

это двадцать четвертый вертикальный элемент, завершающий ритмическую композицию здания. лезвие света, нежно ласкающее архитектуру, как страницу книги.

музыка, которой я бы хотел прославить эту светящуюся симфонию, исходит из акустических инструментов, особое предпочтение я бы отдал металлическим сплавам и таким более благородным материалам, как дерево. изменчивые гармоничные диапазоны, способные издавать воздушное и долгое звучание, богатые и звонкие вступления с длинными паузами, приостановленные, но в то же время живые и яркие. диалог с поверхностями двадцати трех колонн здания, который в идеале выделяет его существенные характеристики: постоянное повторение, размерная неоднородность, вертикальность, торжественность и в то же время легкость. музыка баритон-саксофона, тенора и сопрано, виброфона и маримбы, вызывающих очарование сна, от зари до восхода солнца, от пробуждения утра до полудня, от вечера до заката, от сумерек до темноты ночи. цемент, вода, огонь, тень и свет передают двадцати четырехминутную симфонию: минута для каждой колонны и одна для меридиана света, указывающего время. свет и тени, прочность, полезность и красота здания, свободного и легкого, но не слишком.

летнее солнцестояние: существительное среднего рода, от латинского solstitium, состоящее из sol- «солнце» и -sistere «становиваться», это астрономическое явление, когда солнце достигает своей максимальной или минимальной точки склонения в своем видимом движении вдоль эклиптики: самая высокая его точка находится в северном полушарии, а самая нижняя - в южном. для наших предков и древних цивилизаций в этот день проводились атаквистические обряды и культы, посвященные связи света и тени. я выбрал эту дату для открытия своей работы, прежде всего, потому, что это самый яркий день в году, а также потому, что в эту ночь солнце входит в знак рака. в латинском языке рак «краб» является одним из двенадцати созвездий зодиака, расположенным между близнецами и львом. в древности, до движения прецессии земной оси, солнце было в раке и сияло на пике точно в день летнего солнцестояния.

exactly as in a score, i have designed movements and crescendos, accents and glissandi; rests, which contribute to giving rhythm to the track and give it a distinctive character.

coherent with my eight rules for proper illumination, i have created a light in motion that modulates its intensity and colour to animate the building.

the lighting project integrates completely with the architecture and, starting from the base of the supporting pillars, illuminates their monumental nature.

it underlines the material, thanks to the great chromatic rendering and with colour temperatures able to change with the hours of the day and with the season, from 2200K to 5000K.

the building becomes a chronological axis, where light indicates the passage of time.

each evening of the week is characterized by a tailor-made light: from the warm one of midday, which will allow proper vision of the concrete tones. following the cartesian reference, my design thought grew out of the light diagram of the summer solstice of june twenty-first two thousand and seventeen, in which the ordinates correspond to sunlight intensity and the abscissas represent the twenty-four hours of the day.

i paid extreme attention to the issue of light pollution.

in accordance with the regional regulations, i have realized an upward illumination that does not exceed 15lux within the perimeter of the building and 5lux outside, through lighting fixtures that are switched off by midnight.

i leave only the sundial of light, which makes the building live through the magic of the night.

it is the twenty-fourth vertical element that completes the rhythmic composition of the construction. a blade of light which, lightly, caresses the architecture like the page of a book.

the music which i wanted in order to celebrate this luminous symphony, comes from acoustic instruments, favouring metallic alloys and nobler materials such as wood. versatile harmonic extensions capable of airy long-limbed textures and rich auditory openings, with large breaks, suspended, but also alive and vivid. a dialogue with surfaces of the twenty-three pillars of the building which ideally evoke its significant characteristics: persistent reiteration, dimensional heterogeneity, verticality, solemnity and lightness at the same time. a music by baritone sax, tenor and soprano, vibraphone and marimba that evokes the suggestion of the dream, from dawn to sunrise, from the awakening of the morning to midday, from afternoon to sunset, from dusk to the darkness of the night. cement, water, fire, shadow and light are the interpreters of a twenty-four minute symphony: a minute for every pilaster plus one for the sundial of light that beats time. light and shadows, solidity, utility and beauty of a building suspended, light but not too much so.

summer solsticet: masculine singular noun, from the latin ‘solstitium’, composed of sol-, ‘sun’ and - sistere, ‘stop’, is the astronomic moment when the sun reaches its maximum or minimum point of declination in its apparent movement along the ecliptic: it has its highest altitude in the northern hemisphere and minimum in the southern hemisphere. for our ancestors and ancient civilisations this was a day that featured atavistic rites and cults that recalled the link between light and shadow. i have chosen this date for the opening of my work because, first of all it is the most brightest day of the year, secondly it is the night in which we enter into the sign of cancer. in latin cancer ‘crab’ is one of the twelve constellations of the zodiac, and it is located between gemini and leo. in antiquity, before the movement of precession of the earth’s axis, the sun was in cancer and shone at its peak precisely on the day of the summer solstice.



1 в темноте into the darkness
всегда начинается мой рассказ my tale always begins
2 среди ночи звучит издалека in the middle of the night a sound from afar
ты, низкая луна you low moon
3 касаясь горизонта who touches the horizon
удлиняешь мои сны and protracts my dreams
4 приди ко мне come towards me
когда отзвуки ночи while the tolls of the night
 сопровождают нас come with us
с упрямой медлительностью tenaciously slowly

4.57 проснись, моя любимая wake up, my sweetheart
5 послушай listen
 загорается свет it becomes the light

5.35 ты, красное сердце, появляешься you red heart who show yourself
 с востока from east
6 показываешься и медленно поднимаешься you reveal yourself and arise slowly
 только появившись, ты you just appear
трепетно двигаясь, освещаешь его blurry, you shake, enlighten it
7 **свободного и легкого, но не слишком** him, suspended, light but not too much

8 легкий маленький соловей light small nightingale
 с крошечными эмоциями tiny of emotions
9 молит завет щебечет beg call sizzle
 двигайся лови простирайся move catch expand
10 скройся в падающем сзади свете backlight hide yourself
11 мирно напой меня placidly come beside me
 вкусом своих воспоминаний with your taste of recollection
12 свет высот light of high grounds
13 войди в большую книгу солнца you enter into the sun's big book

13.25 ты королева, история времени you queen, history of the time
 отполированная burnished
 сгустившаяся intensified
ярчайшая, когда бьет полдень burning of midday which tolls
 свет святылища light sancta sanctorum
 касающийся сердца who touch the heart
короткая тень раннего лета early summer short shadow
 прекрасна твоя мантия your mantle is beautiful
 o! дива света light diva
 твой горизонт your horizon
 без прикрас without decoration

недостижимый контур лучистый unreachable radiated contour
14 извилистый квадратный свет limber quadrilateral light
15 в создании и разрушении into the doandundo
16 мировых путей of the world's journeys
 танцующая арка dancing arch
17 портал желаний wishes' portal
 едва заметный трепет weightless you flutter
18 являешься и исчезаешь entering and leaving
19 с колонн from the columns
 как луч мечты as light hope
 на алтаре надежды on the promises' altar
20 и вечный трепет constantly in vibration
21 компактный твердый прочный compact solid resistant

21.16 свет соединения connection light
 свет-путник wayfaring light
 уже не дня not anymore of the day
 но и не вечера not yet of the evening
 зеркальная волна reflection's wave
 танцует и колеблет oscillating lapping
 сердечный натиск радости heart assault of joy
тебя я вижу в водном отражении i see you again into the water
 ты одеваешься в шелка you dress yourself with silk
 о, милая моя my lovely
 в цвет чая in tea colors

21.54 ты отражаешься в воде you reflect on the water
а день уж близится к концу while the daylight close
 на западе ты исчезаешь you disappear on west
 как чудо like a miracle
22 а сумерки дрожат vibrant dusk
 нетерпеливым пламенем ardent impatient

 свет убегает light who runs away
23 и появляется луна and then comes the moon
 большая мать-волна the big mother wave
 большая мать-рак he big mother cancer
и речь ее течет в ночном огне comes telling stories into the night's fire
величавая венера, прекрасная афродита, она... highest venus, sovereign aphrodite she...

24 и вот now
 показались звезды the stars reveal themselves
 блуждающий небосклон the wandering planetarium
 комет и химер of comets and chimera
 столпы высотой в миллионы лет trunks tall of millions of years
 их древний крик their ancient shouting
 все - метаморфоза everything is metamorphosis
 все течет everything flows
 все завершается everything completes
 и обновляется and reinvents itself
в тебе, никогда не стареющей in you who never gets old
 благословенная моя mn blessedly mine mn



